

فرہنگ واژگان ادبی

«ویژہ اصطلاحات تخصصی ادبی»

انگلیسی - فارسی - عربی



تالیف: حیدر محلاتی

**THE
LITERARY WORDS
Dictionary**

English - Persian - Arabic



Heidar Mahallaty

شابک: ۴-۵۷۲-۳۳۰-۹۶۴

فرهنگ وازگان ادبی

حیدر معلائی

۵۸/۱

۲۰/۱

بہادری و شجاعت کے لئے

اُتھم ہذا الجہد المتوا

مع شکری و تقد

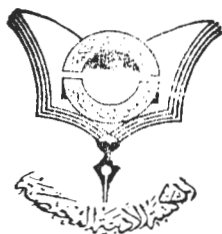
حیدر محمد

۱۴/۷۸



فرہنگ واژگان ادبی

«ویژہ اصطلاحات تخصصی ادبی»



اسکن شد

فرهنگ واژگان ادبی

«ویژه اصطلاحات تخصصی ادبی»

انگلیسی - فارسی - عربی

تالیف

حیدر محلاتی

محلاتی، حیدر، ۱۳۴۹ -

فرهنگ واژگان ادبی «ویژه اصطلاحات تخصصی ادبی»: انگلیسی -
فارسی - عربی / تألیف حیدر محلاتی. - قم: حیدر محلاتی، ۱۳۷۸.
۵۰، ۵۹ ص.

ISBN: 964 - 330 - 572 - 4

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیپا (فهرست‌نویسی پیش از انتشار).

Heidar Mahallaty.

صفحه عنوان به انگلیسی:

The Literary words dictionary English - Persian - Arabic.

۱. ادبیات -- واژه نامه ها -- انگلیسی. ۲. ادبیات -- واژه نامه ها -- چند
زبان. ۳. واژه نامه های چند زبان. الف. عنوان.

۸۰۳

ف ۳ / م ۱ / ۴ PN

۷۸-۴۹۱۲ م

کتابخانه ملی ایران

فرهنگ واژگان ادبی

مؤلف: حیدر محلاتی

ناشر: مؤلف

چاپ اول: ۱۳۷۸

تیراژ: ۳۰۰۰ نسخه

چاپخانه: توحید

قیمت: ۳۵۰ تومان

مرکز پخش: قم - خیابان ارم - پاساژ قدس - پلاک ۱۴۸ - تلفن: ۷۴۴۶۹۵

حقوق چاپ برای مؤلف محفوظ است

شابک: ۹۶۴ - ۳۳۰ - ۵۷۲ - ۴ ISBN: 964 - 330 - 572 - 4

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سرآغاز

به نام خداوند جان و خرد کزین برتر اندیشه برنگذرد

بی شک، لغت نامه‌های تخصصی برای تحقیق و مطالعه پژوهندگان و دانشجویان - به ویژه دانشجویان در مقطع کارشناسی ارشد و دکترا - امری لازم و اجتناب ناپذیر است. بدین جهت لغت نامه‌های گوناگونی در علوم و فنون مختلف به رشته تحریر درآمده و در اختیار محققان و علاقمندان قرار گرفته‌اند.

بدیهی است ادبیات نیز از این امر مستثنی نبوده و نیاز مبرمی برای تهیه لغت نامه تخصصی ادبی احساس می‌شد. بدین علت اندیشه و مایه تنظیم فرهنگی جامع برای این رشته مهم علوم انسانی فراهم آمد که اینک به دانش پژوهان علوم ادبی تقدیم می‌گردد.

از آنجائیکه هدف اصلی نگارنده از تهیه این لغت نامه استفاده بهینه و چند جانبه محققان و دانشجویان است، بدین وسیله «فرهنگ واژگان ادبی» به سه زبان انگلیسی، فارسی و عربی تهیه و تنظیم گردید. البته به دلیل تنوع لغوی و اصطلاحی زبان عربی و رابطه تنگاتنگی که این زبان با زبان فارسی دارد، بیشترین مساحت این کتاب به زبان و ادبیات عربی اختصاص یافته است.

نکته شایان ذکر این است که برخی از اصطلاحات لاتینی و غیر انگلیسی به دلیل کثرت استعمال در زبان انگلیسی و مصطلح شدن آنها در آثار ادبی، به حساب اصطلاحات انگلیسی گذاشته و در خانه این زبان قرار دادم.

روشن است که واژگان این لغت نامه به ترتیب حروف انگلیسی تنظیم شده است و برای دستیابی سریع و آسان به اصطلاحات فارسی و عربی می توان از دو فهرست واژگان فارسی و عربی استفاده نمود. در پایان، خدا را سپاس می گویم که توفیق تحریر این لغت نامه را به من عطا فرموده تا همواره در راستای اعتلای فرهنگ و دانش این آب و خاک گام بردارم.

در اینجا لازم می دانم از همکاری صمیمانه پدر بزرگوارم استاد اسماعیل محلاتی که تلاشهای فراوانی برای تدوین این لغت نامه مبذول نمودند تشکر و قدردانی کنم.

امیدوارم این اثر با هر کمی و کاستی که ممکن است داشته باشد، برای پژوهشگران عرصه ادب و فرهیختگان و ادیبان این دیار سودمند واقع گردد.

حیدر محلاتی

خرداد ۱۳۷۸

واژه نامه فارسی*

— الف —		
آهنگ ۲۹	آتوبیوگرافی ۸	
آینده نگری ۲۴	آتوبیوگرافی ادبی ۳۲	
آیین ۵۰	اثر ۲۸	
ابتکار ۳۰	اثر ادبی ۳۳	
ابتکار شعری ۴۴	اثر ادبی خودجوش ۵۰	
ابدال ۵۴	اجزاء تشبیه ۱۸	
ابزار شعر ۴۴	اجمالی ۵۵	
ابلاغ ۱۲	احساس ۱۳، ۵۲ (۲)	
ابلیس ۱۶	احیاء علوم ادبی ۴۹	
ابهام ۴	اختراع ۳۰	
ابهام و تفسیر ۳۹	اختصار در کلمه ۲۵	
اُپرا ۳۹	اختلاف (عقیده) ۱۷	
اُپرای کمدی ۳۹	اخلاق ادبی ۳۲	
اُپرای کوچک ۳۹	اداره اسناد رسمی ۴۷	
اتخاذ شخصیت ۲۸	ادبی ۳۲	
اتصال ۱۴	ادبیات تطبیقی ۱۲	
اتفاق ۲۵	ادبیات جهانی ۵۹	
اتفاق آراء ۵۷	ادبیات داستانی ۳۷	
اتمام ۴۴	ادبیات عاشقانه ۲۱	
آثار دوره جوانی ۳۰		
آرشیو ۷		
آرمان ۲۷		
آزادی ۲۴		
آزادی اندیشه ۲۴		
آستانه اوج ۲۰		
آغاز چند کلمه پیاپی ۴		
آفرینش شخصیتهای		
هنری ۱۰		
آفرینش گیتی ۱۴		
آکادمی ۳		
آکادمیک ۳		
آگاهان ۲۹		
آگاهی ۱۳		
آگهی ۴		
آگهی درگذشت ۳۸		
آموزشی ۱۶		

(*) شماره صفحات واژگان فارسی و عربی بر اساس شماره صفحات واژه نامه سه گانه است.

ادبیات عالی ۴۴	استدلال و تصدیق ۳۳	اسم معرب ۱۵
ادبیات عامیانه ۲۳	استشهاد شعری ۴۴	اسم معرفه ۱۵
ادبیات عمومی ۲۴	استعاره ۳۵، ۵۷	اسم معین ۱۵
ادبیات کارگری ۴۵	استعاره ناقص ۳۶	اسم مفعول ۴۱
ادبیات گریز ۲۱	استعداد فطری ۱۹	اسم مقصور ۳
ادبیات و هنر ۳۲	استعمال قدیم ۷	اسم مکان ۳۸
ادبیات هرزه و مهمل ۳۳	استعمال لغوی ۵۸	اسم منقوص ۳
ادراک ۵۲	استقراء ۲۸	اسم نکره ۲۸
ادغام هجایی یا صدایی ۵۵	استنباط ۲۸	اسمهای اشاره ۱۵
اذعان ۲۰	استنساخ ۵۶	اسمهای موصول ۴۹
ارائه اسناد و مدارک ۱۷	استهزاء ۳۰، ۳۱، ۴۸	اسناد ۸
ارتباط ۴۹	اسم آلت ۲۹	اشاره ۴، ۵۳
ارتباطات ادبی ۳۳	اسم ابزار ۲۹	اشاره ضمنی ۱۳
ارتجال ۲۸	اسم جامد ۳۸	اشاره کردن ۲۹
ارتجالی ۲۲	اسم خاص ۴۶	اشتباه ۲۱
ارزش ۵۸	اسم زمان ۳۸	اشتباه تاریخی ۵
ارزیابی ۵۴	اسم صدا ۳۹	اشتباه تاریخی و زمانی ۴۰
ارضاکردن ۲۱	اسم فاعل ۳	اشتباه دید ۲۷
ازمیان بردن ۳۸	اسم فعل ۵۸	اشتراک لفظی ۲۶
استباع (ارتباط یک معنی	اسم مبنی ۲۸	اشتقاق ۱۵
به معنی دیگر) ۵۰	اسم مستعار ۴۷	اشعار اُپرا ۳۲
استثنا ۲۱	اسم مشتق ۱۶	اصالت تجربه ۱۹
استدلال ۲۸	اسم مصدر ۲۹، ۴۸	اصالت تصور ۲۷

اصالت روحی ۵۳	اظهار ۲۲	اکسپرسیونیسم ۲۲
اصالت عقل ۴۸	اظهار نامه ۱۵	اگزستنا لیسیم ۲۲
اصالت عمل ۴۵	اعتراف ۱۳	التزام سبع ۱۱
اصالت و اعتبار ۸	اعتقاد به نسبیت ۴۹	التقاء دوساکن ۱۳
اصرار در مجادله ۲۱	اعجاز قران ۲۹	الفباء ۴
اصطلاح ۲۷، ۴۱، ۵۵	اعطای شخصیت ۲۸	القاء ۲۹
اصطلاحات فنی ۵۵	اغراق ۲۷	الگو ۴۲
اصطلاح عوامانه ۵۹	افتنان (بکارگیری دو نوع	الهام ۲۹
اصطلاح قدیمی ۷	شعر متضاد مثل مدح و	الهیات ۵۶
اصل ۳۶	هجاء در یک قصیده) ۵۰	امپرسیونیسم ۲۸
اصلاح ۱۹	افزون سازی ۴	امتداد دادن ۴۶
اصل مشتقات ۴۰	افسانه ۲۳	امر مبهم ۲۷
اصلی ۴۰	افسانه ای ۲۳	امروزی ۵۶
اصول استدلال عقلی ۴۸	افسانه تمثیلی ۲۲	انتحال ۴۳
اصول استقلال فردی ۲۸	افسون ۲۸	انتقاد گزنده ۱۶
اصول دین ۱۷	افعال مبنی ۲۸	انتقال ۱۲، ۳۵
اصول سنجش شعر ۴۴	افعال مدح و ذم ۵۸	انتقال تدریجی ۲۴
اصول شعر ۴۴، ۵۸	افعال مقاربه ۵۸	انتولوژی ۳۹
اصول نظم ۵۸	اقبال ۲۳	انجمن ادبی ۳۲
اصول نمایش ۱۸	اقتباس ۴۸	انداختگی ۱۸
اضافه ۴۷	اقتباس کردن ۹، ۲۱	اندیشه ۱۳، ۲۷، ۵۳
إضراب ۱۹	اقتباس معنوی ۴۱	اندیکس ۲۸
اظناب ۱۱، ۴۲، ۴۶	اقرار ۱۳	انسان دوستی ۲۶

بررسی ۴۹، ۵۴	بازیگر عمده ۴۶	انشاء ۱۲، ۴۰
بررسی انتقادی ۱۴	بازیگر نقش اول ۴۶	انعکاس صدا ۱۸
برژوازی ۹	باستانی ۵	انفعال ۴۱
برژوازی ۹	باطنی ۵۴	انقلاب رمانتیک ۵۰
برگزیدن ۲۱	بالا بردن صدا ۴۸	اوج احساس شعری ۴۴
برگزیده ۵۱	بایگانی ۷	اوج بلاغت ۱۱
برهان تراشی ۵۳	بحث ۱۷	ایجاد ۴۰
برهان قاطع دو وجهی ۱۷	بحر ۳۵	ایجاز ۹
بسط ۵	بحران ۱۴	ایدئولوژی ۲۷
بکارگیری مؤکد حروف	بخت ۲۳	ایده ۲۷
ربط در کلام ۴۵	بخش آخر کتاب یا مقاله ۲۰	ایده آل ۲۷
بکارگیری مؤکد واژگان	بخش (در کلمه) ۵۴	ایهام ۴، ۲۰
درست و مصطلح ۴۷	بداهه ۲۲	ایهام گویی ۲۰
بلاغت ۱۹	بدبینی ۴۲	
بلند پایه ۵۴	بدعت ۲۹	— ب —
بند ۱۰، ۵۳	بدعت گذار ۲۹	
بورس تحصیلی ۵۱	بدل ۶، ۵۴	بازارهای ادبی ۳۳
بوهیمینسم ۹	بدیهه گویی ۲۲	بازدید ۵۴
به ترتیب تاریخ و زمان ۱۱	بدیهی ۸	بازرسی مطبوعات
به شیوه علمای کلام ۵۶	برآورد ۵۴	و نمایش ها ۱۰
به عربی برگردانده شده ۶	برابر کردن ۴۱	بازگشت به آغاز ۳۵
بها ۵۸	برابری ۱۴	بازی ۴۳
بیان ۲۲، ۵۳	برج عاجی ۳۰	بازی بانقاب ۳۶

بیان عواطف واحساسات	پدیده ۴۲	پیمان جهانی حمایت از
درونی ۵۲	پرآب و تاب ۴۰، ۲۵	حقوق نشر و تالیف ۵۷
بیت ۱۴	پراگماتیسم ۴۵	
بیت کامل از لحاظ وزن ۳	پرده نمایش ۵۱، ۳	ت -
بی شخصیتی ۲۸	پژواک ۱۸	
بیعت ۲۳	پسند ۴	تثوری ۵۶
بی فرهنگ ۴۲	پندار ۲۷	تثوری ادبی ۳۳
بیگانگی ۲۲، ۴	پنداری ۲۲	تأثر ۵۶
بی معنی ۳	پوچ ۳	تأثر جامع ۵۶
بی مغز ۲۴	پوزش خواهی ۶	تأثر حماسی ۲۰
بی نام ۵	پوست ۴۱	تأثر دانشجویی ۵۷
بی نهایت ۲۹	پوست نوشتنی ۴۱	تأثر دانشگاهی ۵۷
	پیچیدگی معنوی ۱۲	تأثر شعری ۵۸
- پ -	پیچیده گویی ۲۰	تأثر ۴۱
	پیرو ۲۰	تأثیر ۲۸
پاک سازی ۱۰	پیروان مذهب جبری ۲۳	تأثیر ادبی ۳۳
پالایش ۱۱	پیروی ۲۸	تار ۳۹
پانتومیم ۴۰	پیشرفت کردن ۴۵	تاریخ ۲۶
پایان ۱۳	پیشگویی ۴۶	تاریخ ادبیات ۳۲
پایان نامه ۵۶	پیشه ۲۴	تاریخ شماری ۱۱
پایان نمایش ۲۲	پیشه وری ۱۴	تاریخ گرایی ۲۶
پایان و نتیجه سخنرانی ۴۲	پیشینیان ۵	تاریک ۳۹
پایه ۲۳	پیکره ۲۳	تأکید ۱۹، ۱۴

تألیف ۱۲	تخلص ۴۷	تشبیه ۷
تأویل ۲۹	تخیل ۲۲	تشبیه ضمنی ۲۸
تباین ۱۳	تداعی معانی ۷	تشخیص ۴۶
تبدیل ادبیات به هزل ۴۱	ترادف ۵۵	تشخیص ۵۳
تبلیغات ۴۶	تراژدی ۵۶	تشدید صدا ۵۸
تثبیت ۱۳	تراژدی انتقام ۴۹	تشریح ۲۲
تجانس املائی و تباین	تراژدی حماسی ۲۵	تشکیل دهنده ۴۳
معنایی ۲۶	تراژدی - کمدی ۵۶	تشنج ۵۵
تجانس حروف ۴	ترانه محلی ۸	تشویش ۲۹
تجاهل العارف ۴۱	ترتیب ۱۷	تشویق ۵۴
تجدد خواه ۲۹	ترجمه ۵۷	تصحیح ۱۴، ۱۹
تجدد خواهان ۳۶	ترجمه تحت اللفظی ۳۳،	تصحیح اولیه ۴۸
تجدید چاپ ۴۸	۵۹	تصدیق ۱۳
تجربه ۲۲، ۵	ترجمه مطابق ۴۱	تصریح ۵۳
تجربید ۵۲	ترجیع ۹، ۴۹	تصفیه ۱۱
تجزیه ۵	ترخیم ۶	تصنیف ۱۲، ۳۱
تجسم ۴۶	ترسیم ۱۵	تصور ۱۲، ۲۷
تجنیس ۴۱	ترسیم تاریخ ۲۶	تصور ذهنی ۲۷
تحریف ۱۴، ۱۷، ۲۹	ترغیب ۵۴	تصور شاعرانه ۴۴
تحسین ۴	ترقی کردن ۴۵	تصور مجازی ۲۷
تحقیق ۳۵	ترکیب ۲۳	تصوف ۳۶
تحقیق مطبوعاتی ۴۹	ترکیبی ۵۳	تصویر زندگی روزمره ۲۴
تحلیل ۵	تز ۱۷، ۵۶	تصویر شعری ۲۷

تضاد ۶	تفصیل ۵	تکمیل ۱۹، ۴۴
تضاد لغوی ۴۰	تفکر ۱۳، ۵۳	تکیه ۱۹
تضمن ۲۸	تقارن ۴۶، ۵۵	تکیه صدا ۳
تطابق ۱۴	تقدیر ۲۳	تکیه کلام ۹، ۴۴
تطبیق ۱۱	تقدیم و تأخیر ۲۶، ۳۰	تلفیق الفاظ ۱۶
تطیّر ۴۰	تقطیع ۵۱	تلمیح ۴
تعبیر ۲۲، ۲۹	تقلید ۲۸، ۳۵	تمثیل ۴۰
تعبیر ویژه ۲۷	تقلید ادبی ۳۲، ۴۱	تمدن ۱۱
تعبیر یا اصطلاح لاتینی ۳۱	تقلید مسخره آمیز ۵۷	تمرکز ۱۲
تعریف ۱۵	تقلید واقعیت ۵۸	تناسب ۴۶، ۵۵
تعصب طایفه ای ۵۷	تقویت ۱۴	تناسب معانی ۱۵
تعقید لفظی ۵۸	تقویم ۴، ۱۱	تنافر اصوات ۱۷
تعلیمی ۱۶	تک سخنگویی ۳۶	تنافر حروف و اصوات ۹
تعهد ۱۲	تک قافیه ۳۶	تنزل ۶، ۱۵
تعیین ۵۳	تکبر ۲۶	تنظیم آهنگ ۹
تغییر ۲۹	تکذیب ۴۹	تنوع معنی یک واژه در
تغییر پذیری ۳۶	تکرار ۲۰، ۴۹	زبانهای مختلف ۴۵
تغییر شکل ۱۷	تکرار تاکید ۲۰	تنهایی ۳۳
تغییر صوری کلمه ۳۵	تکرار سرعنوانها ۴۸	توافق صداها ۲۵
تغییر ناگهانی ۴۲	تکرار عبارت نخست ۵	توحید ۳۶، ۵۶
تفأل با پرنده ۴۰	تکلف در استعمال مجاز ۱۰	توسعه ۵
تفریح ۱۹	تکلف و تصنع در خطابه ۲۱	توشیح ۳
تفسیر ۲۱، ۲۹	تکلف و زحمت ۴	توصیف ۱۶

توضیح ۱۹	جزای شرط ۶	— چ —
توضیحات ناشر ۲۸	جزوه ۴۰	
تولید ۳۴	جسم ۳۴	چاپ ۱۸، ۲۸
ته صفحه ۱۲	جلد ۵۹	چاپ اصلی ۱۸
تیرگی روابط ۵۵	جمله ۵۲	چاپ تصحیح شده ۹، ۱۴
	جمله اسمی ۳۷	چاپ کتاب بدون اجازه
— ث —	جمله فعلی ۵۸	مؤلف ۴۳
ثنویت ۱۸	جمله معترضه ۴۱	چاپ مجزای یک مطلب
	جناس ۴۱، ۴۷	که قبلا در یک نشریه
	جناس اشتقاق ۴۵	چاپ شده باشد ۳۹
— ج —	جناس تام ۲۰	چارچوب ۲۳
جابجاشدگی حروف ۳۵	جناس ترجیع ۴۱	چرند ۳۸
جادو ۲۸	جناس عکس ۴۰	چکامه ۳۹
جایگزینی عبارات ۱۹	جناس قلب ۵	چیستان ۵۰
جدال ۱۳	جناس متشابه ۵	
جدال و کشمکش ۱۳	جناس مرکب ۲۰	— ح —
جدایی ۴، ۱۷	جناس مفروق ۲۷	حادثه ضمنی ۲۰
جدلی ۲۱	جنبه تاریخی ۲۶	حاشیه ۳۴، ۵۱
جدول تاریخی ۱۱	جُنْگ ۵۱	حاشیه نویسی ۵۱
جذب و تحلیل ۷	جوهر ۳۴	حاشیه نویسی ۵
جذبه ۱۴	جهان ادبیات ۵۹	حال تاریخی ۲۶
جریان ۱۵		حدود شعر ۳۲

حدیث ۵۶	حروف لَهوی (مانند: ج - حکایت نویس ۵۳
حدیث نبوی ۴۶	ق - ک) ۵۸ حکمت علل غائی ۵۵
حذف ۱۸	حروف نطعی (ت - د - حماسه ۱۹
حذف از آخر ۶	ط) ۵ حماسه کاذب ۳۶
حذف از اول ۶	حروفی ۳۲ حماسی ۱۹، ۲۵
حذف در (مفاعیل) شعر ۱۰	حس ۵۲ حماسی - کمیک ۲۵
حذف و ترخیم ۱۹	حساسیت ۵۲ حمایت ۴۲
حرف ۱۰	حس مشترک ۱۲
حرف تشبیه ۴۱	حسن انتها ۲۰ - خ -
حرف قافیه ۵۰	حسن تأثیر ۴۱
حرف مضاعف در یک	حسن تخلص ۱۷، ۲۵ خاتمه کتاب ۲۰
کلمه ۴۹	حسن تعبیر ۲۱ خارق العاده ۵۴
حرفه ۲۴	حسن تعلیل ۱۲ خاطره ۴۹
حرکت اعراب ۵۹	حسن تقریر ۱۹ خبر ۴۹، ۵۳، ۵۶
حروف حلقی (ا - ح - خ	حشو ۱۱، ۴۲، ۴۸ خرد ۲۹
- ع - غ - ه) ۲۵	حشو قبیح ۴۳ خصوصی ۴۲
حروف شجری (مانند: ج	حق چاپ (حق تالیف) ۱۴ خطاب ۶
- ش) ۴۰	حق چاپ محفوظ است ۴ خطابه ۱۷
حروف صغیر (ز - س -	حقیقت لغوی ۳۸ خطابه رسمی ۱۰، ۳۹
ص) ۵۲	حکایت ۵، ۳۷، ۵۵ خطابه سیاسی ۴۵
حروف لب (ب - ف - م) ۳۱	حکایت اخلاقی ۶ خطابه یا اثر ادبی که از
حروف لثوی (ث - ذ -	حکایت تمثیلی ۴ برخی حروف خالی
ظ) ۲۴	حکایت عامیانه ۲۳ باشد ۳۲

خطاطی ۱۰	— د —	دایرة المعارف ۱۹
خطای دید ۲۷		درآمد ۴۶
خلاصه ۵۵، ۳	داخلی ۲۹	درام ۱۸
خلاصه (رئوس مطالب) ۲۰	دادائیسیم ۱۵	درام برژوازیک ۱۸
خلاصه کردن ۱۶	داستان ۵۸، ۵۵، ۳۷	درام پیرو ومقلد ۳۱
خلاصه نویسی ۱۳	داستان تکان دهنده ۵۶	درام حماسی ۲۵
خلوت ۳۳	داستان خیالی ۵۰، ۲۲	درجه بندی ۲۴
خلوص الفاظ ۴۷	داستان رمانتیک ۵۰	درستی ۱۴
خواندن ۴۸	داستان رمزی ۴	در متن موضوع ۲۹
خواننده ۴۸	داستان ساختگی ۲۳	درون حسى ۱۹
خواهش و درخواست ۱۵	داستان شعرى ۳۵	درونى ۲۹
خود داری از حرف زدن ۴۹	داستان فرعى ۲۰	دستخط ۲۵
خوش بینی ۳۹	داستان فلسفى ۴۲	دستخط اصلی ۲۶
خوش صدایی ۲۱	داستان کوتاه ۵۲، ۳۸	دستخط خود مصنف ۸
خوش نویسی ۱۰	داستان نمایشی ۱۸	دست نویس ۳۴
خوگرفتگی به یک شیوه	داستانهایی از زبان	دستور ۵۰
خاص در هنر یا	حیوانات ۹	دستور زبان ۲۴
ادبیات ۳۴	داستانی ۳۸	دسته بندی شعرا ۱۱
خیال شاعرانه ۴۴	داعیه جدایی دین از	دفترچه یادداشت ۳۸
خیالی ۲۲	سیاست ۵۱	دفتر نشر ۴۷
	دانشگاه ۳	دلالت ۲۸، ۱۳
	دانشگاهی ۳	دل بستگی به رسوم
	داوری ۳۰	وعقاید قرون وسطی ۳۴

دلتنگی ۵	رناليسم سوسياليستي ۵۳	رمز ۱۹، ۲۷، ۵۵
دليل ۷	راست نمایی ۵۸	رمزگرایی ۵۵
دنباله ۶	رأی ۳۹	رنسانس ۴۹
دوبیت ۱۷	رباعی ۴۸	رنگ محلی ۳۳
دوبیتی ۱۷	ربط جملات بدون حرف	روان شناسی ادبی ۳۳
دوتاپرستی ۱۸	ربط ۴۱	روایت ۳۷
دوتایی ۱۸	رپرتاژ ۴۹	روایت شفاهی ۳۹
دورنمایی ۲۴	رثاء ۱۸	روایت لغت و شعر ۳۳
دوره ۴۲	رد العجز الى الصدر ۱۹	روده درازی ۴۶
دوره اسلامی ۳۰	رزمی ۱۹	روزنامه ۱۵، ۳۷
دوره جاهلی ۴۵	رساله ۱۷، ۲۰، ۴۰، ۵۷	روزنامه رسمی ۲۴
دوره عباسی ۳	رسم تازه ۲۹	روزنامه نگار ۳۰
دوره مختصر ۴۸	رسیدگی ۳۵	روزنامه نگاری ۳۰
دوره معاصر ۳۶	رفتار ۵۷	روستایی ۴۱
دیباچه ۲۳، ۴۵ (۲)	رمان ۳۸، ۸۵	روش ۱۵، ۵۴
دیو ۱۶	رمان پلیسی ۱۶	روش ادبی ۳۳
ذ- -	رمان تاریخی ۲۶	روش ادبی در تفسیر ۳۳
ذوق ۵۵	رمانتیسیم ۵۰	روش تصحیح متون ۵۶
ر- -	رمانتیک ۵۰ (۲)	روش شناسی ۵۴
رناليسم ۴۸	رمان سیاسی ۴۵	روش علمی ۵۱
	رمان عاطفی ۵۲	روش گرایی ۵۴
	رمان محلی ۴۹	روش متکلمان ۵۶
	رمان نویس ۳۸	روشنفکران ۲۹

روشهای بلاغی ۱۲	زبان کوچه و بازار ۱۰	ستایش ۱۹
رونوشت ۱۴	زبان مادری ۵۸	ستایش آمیز ۴۰
رونوشت مطابق اصل ۲۲	زبان محاوره عامیانه ۱۲	سجع ۳۰، ۵۰
رونویسی ۵۶	زمان ۳۶	سجل ثبت وقایع
رویداد ۳، ۲۵	زخمی ۴۳	تاریخی ۱۱
ریاضت ۷	زمینه ۸	سختی ۲۹
ریشخند ۳۱	زن شاعر ۴۴	سخن ۵۳
ریشه کلمه ۳۱	زهد ۷	سخن بی معنی ۳۸
	زیادی ۲۹	سخن بیهوده ۵
—ز—	زیبایی شناسی ۴	سخن پهلودار ۴
		سخن دوپهلو ۲۰
زائد ۵۴	—س—	سخنرانی ۳۱، ۳۹(۲)
زاری ۳۱		سخن زائد ۴۳، ۴۸
زبان ۳۱	ساختار ۵۳	سخن ظریف ۴۴
زبان بازاری ۵۳	ساختاری ۵۳	سخن عاری از لطافت ۴۳
زبان بازی ۵۳	ساختگی و مصنوعی ۷	سخن غیر مصطلح ۳۰
زبان حال نویسنده ۴۸	ساختمان ۵۳	سخن غیر مفهوم ۳۰
زبان حرفه‌ای ۱۰	سالانه ۵۹	سخن فراگیر وزیده ۳۶
زبان دان ۳۲	سائنامه ۵۹	سخن کنایه دار ۵۱
زبان شناس ۳۲	سائنما ۴	سخن کوتاه ۶
زبان شناسی ۳۲، ۴۲	سالیانه ۵۹	سخن گزاف ۲۴
زبان شناسی عربی ۷	سانسور ۱۰	سخن نیشدار ۲۰
زبان غیر ادبی ۵۳	سبک ۵۴	سخن واژگون ۵

سراغاز شعر ۳۹	سمینار ۵۵	شاعر خنیاگر ۳۵
سراینده غزل عالی ۳۵	سمینار ادبی ۵۱	شاعر دربار ۱۴
سرپرستی ۴۲	سناریو ۵۱	شاعرک ۴۳
سردبیر ۱۸	سنگش ۱۲	شاعر مآبی ۸
سرشار از صنایع بدیعی ۲۳	سند ۸، ۱۷	شاعره ۴۴
سرشماری ۱۰	سنگینی صدا ۵۳	شاهد داستانی ۲۱
سرقت ادبی ۴۳	سوء تفاهم ۲۷	شاهکار ۳۴
سرگرمی ۱۹	سوررئالیسم ۵۴	شایان تصویر ۴۳
سرلوحه ۲۰	سوره های قران ۱۰	شایستگی ۱۵
سرمشق ۴۲	سوسیالیسم ۵۳	شبهات ۵
سرمقاله ۱۸	سوگند ۳۸	شخص (در نمایش نامه) ۱۰
سرنوشت ۲۳	سوگواری ۳۱ (۲)	شخصی ۴۲، ۵۴
سرود ۳۱	سه بیتی ۵۵	شخصیت آفرینی ۴۲
سرودشناسی ۲۶	سیلاب ۵۴	شخصیت نویسنده ۴۲
سرودن ۳۵	سیما شناسی ۴۳	شدت ۲۹
سوی ۲۱		شرح ۱۶
سریال ۵۲	—ش—	شرح حال ۹
سفر خیالی ۲۲		شرح داستان ۳۷
سفسطه ۵۳	شارح ۵۱	شرح و توضیح ۲۲
سکته (در شعر) ۴۲	شاعر ۴۳	شرط ۴۶
سلیقه ۵۵	شاعران تکدی ۳۵	شرع ۱۰
سمبولیسم ۵۵	شاعران عیار ۵۸	شعار ۵۳
سمپوزیوم ۵۵	شاعرانه ۴۴	شعر ۴۳، ۴۴

شعر آزاد ۲۴	شعر منثور ۴۴، ۴۶	شیوه تحقیق ۳۵
شعر ابتکاری ۴۰	شعر مهاجر ۲۸	شیوه خطابه‌ای ۳۹
شعر باف ۴۳، ۵۰	شعر مهمل و بی معنی ۳۸	شیوه غنایی ۳۴
شعر بی قافیه ۹	شعر ناب ۴۷	شیوه نشر ۴۶
شعر تاریخی ۱۱	شعر ناله و شکایت ۱۲	
شعر تعلیمی ۱۶	شعر هجائی ۵۱	— ص —
شعر تفریحی ۳۲	شعری ۴۴	
شعر توصیفی ۱۶	شعر یا نمایش روستایی ۴۱	صحنه ۵۳
شعر حماسی ۱۹	شعور ۵۲	صحنه الزامی ۳۸
شعر روستایی ۹	شکل ۲۳ (۲)	صحنه نمایش ۴۶، ۵۱
شعر سرود ۳۴	شک و تردید ۱۸	صحنه های نمایش ۵۱
شعر شکار ۲۶	شکوه ۳۴	صحیح ۸
شعر صید ۲۶	شگفت ۴	صداشناسی ۴۳
شعر عاشقانه ۲۱	شماره گذاری صفحات ۴۰	صرف ۱۳، ۳۶
شعر عاطفی و یا غنایی ۵۲	شناخت ۵	صعالیک ۵۸
شعر عشق ۳۳	شوخی ۲۶، ۴۲، ۴۸	صفت ۳
شعر غنایی ۳۳	شور ۴۱، ۵۲	صفت اختصاصی ۱۰
شعر فخر و مباهاات ۹	شوریدگی ۴۴	صفحه آخر کتاب ۱۲
شعر فلسفی ۴۲	شهرت ادبی ۳۳	صفحه عنوان ۵۶
شعر ماوارای طبیعت ۳۵	شیطان ۱۶	صله موصول ۴۹
شعر متافیزیکی ۳۵	شیفته زیبایی ۴	صنایع بدیعی ۱۹، ۲۷، ۵۷
شعر محافل و مجالس ۳۹	شیوه ۵۴	صنایع لفظی ۵۱
شعر مدح ۱۹	شیوه بیان شعری ۴۴	صنعت قلب ۱۱

عورت ۲۳	طرفدار عقیده خاص ۱۷	عشق و ارسته ۱۴
	طعنه ۵۱، ۳۰	عشقی ۲۱
— ض —	طعنه زدن ۶	عصر ۴۲
	طلسم ۲۸	عصر جدید ۳۶
ضد فرهنگ ۶	طنز ۲۲	عصر روشنفکری ۴
ضد و نقیض ۶		عصر سیمین ۵۲
ضرب المثل ۴۶، ۳	— ظ —	عصر طلایی ۲۴
ضرورت شعری ۴۴		عصر طلایی اسلام ۲۴
ضمایر ۴۶	ظرف ۴	عصر نهضت ۴۹
ضمایر متصل ۱۳	ظرف متصرف ۴۳	عطف ۵۵
ضمایر مستتر ۳۱		عطف به موضوع ۱۵
ضمایر منفصل ۵۲	— ع —	عطف بیان ۶
ضمیمه ۵۴، ۶		عظمت ۳۴
ضمیمه تشریحی ۲۱	عاطفه ۵۲	عقل ۲۹
	عاقبت داستان ۱۰	عقل سلیم ۱۲
— ط —	عالی ۵۴	عقیده ۲۸ (۲) ۱۷
	عبادت ۱۶	عکس (در بلاغت) ۶
طباق سلب ۳۷	عبارت ۴۱ (۲)، ۴۳	علاقه مفرط به ادبیات ۹
طباق قلب ۶	عبارت توصیفی ۴۷	علامت ۵۳، ۲۷
طبیعت ۳۷	عبارت جامع ۵۹	علم ۴۶
طرز بیان ۱۶	عبارت غیر مصطلح ۸	علم اخلاق ۲۱
طرز عمل ۵۷	عبارت موزیکال ۳۶	علم اسناد و مدارک
طرفدار زیبایی ۴	عروض ۴۶، ۳۵	قدیمی ۱۷

علم اشارات ۵۲	عنوان کامل ۲۴	غیر منصرف ۱۷
علم اشتقاق ۲۱	عنوان گزینی ۶	
علم اصطلاحات ۵۵	عنوان مختصر ۵۲، ۲۵	— ف —
علم بدیع ۷	عیار شعر ۴۴	
علم بیان ۷		فاصله ۲۶
علم ترکیب صداها ۴۳	— غ —	فاعل ۵۴
علم دین ۵۶		فالگیری ۱۷
علم صرف ۱۳	غائی ۵۵	فرضی ۲۳
علم کتیبه خوانی ۲۰	غربت استعمال ۵۷	فرم اصلی ۳۹
علم لغت ۳۱	غربت الفاظ ۸	فرمالیسم ۲۳
علم معانی ۷	غرض ۲۹	فروگذاری ۴۹
علم معانی و بیان ۵۰	غرور ۲۶	فرهنگ ۱۵
علم نحو ۵۵	غزل ۳۳	فرهنگ جغرافیایی ۲۴
علم و تاریخ اساطیر ۳۷	غزل پاک و عفیف ۱۰	فرهنگستان ۳
علوم ادبی ۳۳	غزل صریح و بی پرده ۱۰	فرهنگ لغات دشوار و یا
علوم بلاغت ۵۰	غزل مذکر ۴۲	فنی ۲۴
علوم قرآن ۳۰	غزل و شعر عاشقانه ۲۱	فرهنگ لغت ۳۱
علوم نظری ۳۲	غلط ۲۱	فرهنگ نویس ۳۱
عملی ۴۵	غلط دستوری یا	فرهنگ هیلینستی ۲۵
عمومیت ۵۷	اصطلاحی ۵۳	فرهنگستان ۲۹
عناصر تشکیل دهنده	غنایی ۳۳	فساد ۱۵
اثراذبی ۴۱	غیب گویی ۱۷	فشار تلفظ ۳
عناصر شعر ۱۸	غیر مستقیم ۳۸	فشار صوت ۵۳

فصاحت ۱۹	فلسفه اسلامی ۳۰	قانع کردن ۲۱
فصلنامه ۴۸	فلسفه جزمی ۱۸	قانون ۱۰
فصل و وصل ۷	فلسفه مادی ۳۴	قدر ۲۳
فعل تام (در عربی) ۸	فلسفه مشاء ۴۲	قدرت نهانی خداوند ۲۹
فعل جامد ۶	فلوکلور ۲۳	قراردادی ۱۴
فعل شرط ۴۶	فن سخنوری ۱۹	قرون وسطی ۳۵
فعل صحیح ۵۳	فن شعر ۴۴	قرینه ۱۳
فعل لازم ۲۹	فن موعظه ۲۶	قسم ۳۸
فعل متصرف ۴۳	فهرست ۴۹، ۲۸	قسمت (در شعر) ۱۰
فعل متعدی ۵۶	فهرست الفاظ ۱۳	قصد ۲۹
فعل مجرد ۵۷	فهرست جامع ۵۷	قصر ۵۰
فعل مجهول ۴۱	فهم ۲۹	قصه ۵۵
فعل معتل ۵۹	فیلسوفان ۴۲	قصه کوتاه ۵
فعل معلوم ۳	فیلم نامه ۵۱	قصه گو ۵۳
فعل ناقص ۱۵	— ق —	قصیده ۳۹، ۳۱
فقره ۴۱، ۵۳		قصیده ارتجالی
فقه اللغه ۴۲		و بالبداهه ۲۸
فکاهه ۲۶	قابل عکس برداری ۴۳	قصیده تک ردیفی ۳۶
فکاهیات ۲۲	قاعده ۵۰	قصیده غنایی ۳۳
فکرزایی ۳۴	قافیه ۵۰	قضا ۲۳
فلسفه ۴۳	قافیه شناسی ۷	قضاوت ۳۰
فلسفه ابیقری ۲۰	قافیه کامل ۴۲	قطعه (در شعر) ۵۳
فلسفه ارسطو ۴۲	قالب ۴۲، ۲۳	قطعیّت ۴۵

قلب ۲۶، ۳۰	کتاب درسی ۵۶	کمدی طبایع ۱۲
قلب حروف ۳۵	کتاب سال ۵۹	کمدی عالی ۲۶
قلب صریح ۲۶	کتاب لغت ۳۱	کمدی قدیمی ۳۹
قواعد ومقررات شعر ۵۱	کتابخانه ۳۲	کمدی مزاج ۱۲
قوت ۱۹	کتابخانه خصوصی ۴۵	کمدی موزیکال ۳۶
قوه انشاء ۴۰	کتابخانه شخصی ۴۵	کمیت حرف مصوت ۴۸
قوه تخیل ۲۷	کتابخانه عمومی ۴۷	کنایه ۴، ۳۵
قوه مخیله ۲۲	کتیبه ۲۰	کنفرانس ۳۱
قهرمانانه ۲۵	کشف الایات ۱۳	کنیه ۱۲، ۵۴
قهرمان داستان ۲۵	کشمکش ۱۳	کوتاه ۱۲، ۵۵
قیاس ۵	کلاسیسم ۱۱	کوتاه سخن ۲۴
قیافه شناسی ۱۷، ۴۳	کلاسیک ۱۱	
قید ۴	کلاسیکی ۱۱	— گ —
قیمت ۵۸	کلام ۵۳	
	کلام موجز ۶	گرایش تاریخی ۲۶
— ک —	کلمه ۵۹	گرایش عاطفی
	کلیت ۵۷	واحساسی ۵۲
کاتب ۵۱	کمال مطلوب ۲۷	گرایش غنائی ۳۳
کار فنی ۵۹	کمدی ۱۲	گرایش منطقه‌ای ۴۹
کاستیهای شعر ۴۴	کمدی پست ۳۳	گرایش واقعی ۳۸
کاستیهای قافیه ۱۵	کمدی پیچیده ونهانی ۱۲	گردآوری ۱۲
کالبد ۲۳	کمدی جدید ۳۷	گردهمایی ادبی ۵۱
کتابچه راهنما ۲۵	کمدی رماتیک ۵۰	گریز ۶

گزارش ۴۹	لغت شناس ۳۱	مانند ۵
گزنده ۱۰	لغت نامه ۱۶	مانندکردن ۴۱
گسستن تتابع معنی ۵	لغت نامه نویسی ۳۱	ماورای طبیعت ۳۵
گشایش و آسودگی با	لغت نویس ۳۱	مباحثه ۷، ۱۳، ۴۴
خنده ۱۲	لفظ ۵۹	مباحثه‌ای ۲۱
گفتگو ۱۶، ۴۱	لفظ غریب ۲۹	مبالغه ۲۷
گفته ۵۳	لفظی ۳۲	مبتدا ۵۴
گفته متناقض ۴۰	لقب ۲۰	مبحث ۵۷
گفته مشهور ۶	لودگی ۳۶	مبحث مجادله ۵۶
گلچین ادبی ۶	لهجه ۱۶	مبهم ۳۹
گمان ۲۸، ۳۹	لهجه بومی ۵۸	متافیزیک ۳۵
گیرندگی ۴۱	لهجه محلی ۴۷	مترادف ۵۵
	لهجه منحصر به فرد ۲۷	متشاعر ۵۰
— ل —	لیاقت ادبی ۴۶	متشدد ۴۷
		متضاد ۶
لائیک ۵۱	— م —	متمم ۵۴
لُبّ کلام ۳۶		متن ۵۶
لذت گرایی و خوش	ماتریالیسم ۳۴	متن داستان ۲۰
گذرانی ۲۵	ماجرایوی ۴	متن نهایی فیلم یا
لزوم مالایلم ۳۱	ماده ۳۴	نمایش ۵۲
لطائف ۲۲	ماده تاریخ ۱۱	متولوژی ۳۷
لغت اقتباسی بیگانه ۳۳	مادیت ۳۴	مَثَل ۳، ۴۰، ۴۶
لغت سازی ۳۷	مارکسیسم ۳۴	مثنوی ۱۴

مشتق ۱۶	محیط ۱۹	مجادله ۱۶، ۴۴
مشتقات ۱۶	مخارج حروف ۴۳	مجادله ای ۱۶
مشکوک ۶	مختصر ۳، ۱۲، ۵۵	مجاز ۳۵، ۵۷
مصادیق لغوی و اجتماعی	مخفف ۳	مجاز عقلی ۲۳
کلمه ۵۲	مخفیانه ۲۱	مجاز قرآن ۵
مصدر ۲۹	مخمس (پنج مصراعی) ۱۱	مجاز مرسل ۲۶، ۵۵
مصرع ۲۵	مدافعه ۶	مجرد ۳
مصطلح ۱۴	مدح ۱۹	مجله ۳۴
مصغر کردن ۱۴	مدح شبیه ذم ۷	مجله انتقادی ۴۹
مصنف ۸	مدرک ۱۷	مجله رسمی ۲۴
مضمون ۱۳	مدنیت ۱۱	مجموعه ۱۱، ۱۴، ۴۹، ۵۱
مطابق ادبیات باستانی	مدیحه سرا ۱۹	مجموعه داستان ۱۵
یونانی و لاتینی ۱۱	مدیر روزنامه یا مجله ۱۸	مجموعه علایم ویژه
مطابقت کلام با مقتضای	مدینه فاضله ۲۷	حرف ۴۳
حال ۵۴	مذهب ۱۷	مجموعه مطالب
مطابقت معنوی ۵۴	مذهب جبری ۲۳	گوناگون ۳۶
مطالعه ۵۴	مذهب شکاکیون ۵۱	مجموعه یا خلاصه
مطبوعات ۳۰	مراعاة النظر ۱۳	قوانین ۱۶
مطلب ۵۶	مرثیه ۱۸، ۳۱	محتوا ۱۳
مطلع شعر ۴۶	مرجع ۴۸	محدثان ۵۶
مطلع قصیده ۳۹	مردمی ۴۵	محرم راز ۱۳
مطنطن ۲۴، ۲۵، ۴۰	مزید فیه ۸	محرمانه ۲۱
معاصر ۱۳	مسلسل ۵۲	محو کردن ۳۸

مقدمه ۲۳، ۲۹، ۴۵، (۲)، ۴۶	مورد تکراری ۴۹	معالجه ۵۷
مقدمه انتقادی و یا مورفولوژی (مبحث		معامله ۵۷
ستایشی کتاب ۹	تاریخ و تغییر شکل	معانی اصلی
مقصود ۲۹، ۳۴	کلمات ۳۶	و اختصاصی ۴۰
مقلد ۲۰	موسسه نشر ۴۷	معانی کلام ۳۴
مکالمه ۱۶	موشع ۳	معتبر ۸
مکتب انسانی ۲۶	موضوع ۵۶ (۲)	معا ۵۰
مکتب بی مبالاتی	موضوعات تشبیه ۳۸	معنویت ۲۷، ۵۳
و ضد ارزشی ۹	موضوع اصلی (در	معنی ۳۴، ۵۲
مکتب زیبایی ۴	داستان ۲۹	معیوب ۲۸
مکتب معنی گرایی ۶	موضوع مناظره ۵۶	مغالطه ۵۳
مکت ۴۲	موعظه ۲۶، ۴۵	مفاهیم ۳۴
مکمل ۵۴	مؤلف ۸	مفسر ۵۱
ملمع ۳۴	مونولوگ ۳۶	مفعول به ۱۷
ملودرام ۳۵	مهارت فنی ۱۴	مفعول مطلق ۵۷
ملی ۴۵	مذهب ۴۴	مفهوم ضمنی ۲۸
ملی گرایی ۳۷	میراث ۳۱	مقابله ۱۱، ۱۳
منادا ۵۸	میهن دوستی ۴۲	مقاله ۱۷، (۲)، ۲۱، ۵۶، ۵۷
مناظره ۱۶		مقاله انتقادی ۱۵
منظره ۵۳	— ن —	مقاله شعری ۴۴
منظومه ۴۳		مقاله ضمیمه ۲۱
موافقت و مسایرت	ناتریالیسم ۳۷	مقاله نویس ۲۱
با عرف اجتماعی ۱۳	ناتمام ۲۸	مقایسه ۱۲
مؤدبان ۴۴		

ناشر ۱۸، ۴۷	نشان تکیه صدا ۱۶	نقد لغوی ۳۲
ناقص ۲۸	نشانه ۱۹	نقد ناموجه ۵۷
نام آوری ادبی ۳۳	نشریه ۴۷	نقد واقعی ۴۵
نام جعلی ۴۷	نشریه ادواری ۴۲، ۳۰	نقشه خیالی ۲۲
نامحدود ۲۹	نطق تشریفاتی ۱۰	نقطه گذاری ۴۷
نامه ۲۰، ۳۱	نطق رسمی ۳	نقل حکایت ۳۷
نامه شعری ۳۱	نظر ۳۹، ۵۳	نقل قول ۴۸
نامه ها ۲۰	نظم ۴۴	نگارش ادبیات ۴۸
نامه های داستانی ۲۰	نفوذ ادبی ۳۳	نگاره ۲۷
نایب فاعل ۵۴	نفی ۳۷	نگهداری ۴۲
نبوغ ۲۴	نفی واثبات ۳۷	نمازی ۱۶
نتیجه ۱۳، ۲۸	نقد ۱۴	نمایش ۱۸، ۴۳، ۵۳، ۵۶
نتیجه اخلاقی ۳۶	نقد اجتماعی ۵۳	نمایش اخلاقی ۳۶
نثر ۴۶	نقد ادبی ۳۲	نمایش انتقادی
نثر داستانی ۴۶	نقد امپرسیونیستی ۲۸	و اجتماعی ۴۵
نثر نویس ۴۶	نقد بلاغت ۱۴	نمایش بدون کلام ۴۰
نحو ۲۴، ۵۵	نقد بلاغی ۵۰	نمایش برژوازی یک ۹
نخستین نمونه ۴۶	نقد تطبیقی ۱۲	نمایش تاریخی ۱۱
ندا ۵۸	نقد جدید ۳۷	نمایش تک پرده ای ۳۹
نسخه اصلی ۴۰، ۴۶	نقد طبیعی ۳۷	نمایش خنده دار ۱۲، ۳۵
نسخه خطی ۳۴	نقد عالی ۲۶	نمایش رادیویی ۴۸
نشان ۲۷، ۵۳	نقد عملی ۴۵	نمایش طنز ۲۲
نشان تفریق صدا ۱۶	نقد غیر مستدل ۵۷	نمایش عاطفی ۳۵

نمایش عامیانه ۲۳	واحد اهنگ در نظم وفاداری ۲۳
نمایش یک نفره ۳۶	(انواع مفاعیل) ۲۳ وقایع سالیانه ۵
نمایشگاه عمومی	واژه ۵۹ وقفه ۱۰، ۲۶، ۴۲
سالیانه ۵۱	واژه سازی ۵۹ وهم ۲۳
نمایشنامه نویس ۱۸	واژه شناسی ۳۱
نمای عمومی ۵۶	واژه نامأنوس ۲۹
نمونه ۴۲	واژه های نو ۳۷
نمونه اصلی ۷	واقع گرایی ۴۸
نمونه های صرفی ۴۰	واقعیت ۳۸، ۴۵
نوآوری در شعر ۴۴	واگذاری ۴
نواسخ (در نحو عربی) ۵	والا ۵۴
نواقص شعر ۴۴	وحدت ۵۷
نوشتن ۵۹	وحدت وجود ۴۰
نوشته ۳۱	وحی ۲۹
نوع ادبی ۲۴	وزن شعر ۳۵ (۲)
نوکلایسیم ۳۷	وزن شناسی ۴۶
نویسنده ۵۱	وصف قافیه ها ۴۷
نویسنده اشعار اُپرا ۳۲	وصف لفظ ۴۸
نهضت رمانتیک ۵۰	وصف وزن شعری ۴۷
نیروی ابتکار ۴۰	وصیت نامه ۲۶
	وطن پرستی ۴۲
	وظیفه ۲۴
	وعظ دینی ۲۶
	وایستگی معنوی ۴۱
	وحدت ۲۳
	وحدت وجود ۴۰
	وحی ۲۹
	وزن شعر ۳۵ (۲)
	وزن شناسی ۴۶
	وصف قافیه ها ۴۷
	وصف لفظ ۴۸
	وصف وزن شعری ۴۷
	وصیت نامه ۲۶
	وطن پرستی ۴۲
	وظیفه ۲۴
	وعظ دینی ۲۶
	وایستگی معنوی ۴۱

هم وزن ۳۴	هنر نویسندگی ۷	یادداشتهای شخصی ۴۵، ۳۵
هنر برای هنر ۷	هوش ۲۹	یک بیت شعر ۳۲
هنر پیشه ۷	هیجان ۴۱	یکتاپرستی ۳۶
هنر ترغیب ۷	هیلینیسم ۲۵	یک مقطع شعری ۸
هنر دوست ۱۷		یگانگی ۵۷
هنر دوستی ۱۷	— ی —	یونانیت ۲۵
هنر شاعری ۷		
هنر کتابداری ۳۲	یادبود ۴۹	
هنر نامه نویسی ۳۱	یادداشت روزانه ۱۶	

* * *

واژه نامه عربی

الف -	اجمالي ۵۵	ادب القصص الثري ۴۶
الابتكار ۳۰	الإحتراس ۴۹	الادب القصصي ۳۷
الابداع ۴۴	الاحداث ۳	الادب المقارن ۱۲
الإبدال ۵۴	الإحراج ۱۷	الادب المكشوف ۲۱
الابهام ۴	الاحساس ۵۲	ادب الهروب ۲۱
الابهام والتفسير ۳۹	احياء علوم الادب ۴۹	ادبي ۳۲
الايقورية ۲۰	اختزال صورة الكلمة ۲۵	الادراك الذهني ۱۲
الاتباع ۴	الاختصار الكتابي ۳	ادغام المتحركين ۵۵
الاتجاه الموضوعي ۳۸	الاختصاص ۵۳	الادماج ۲۸
الاتفاقية العالمية لحماية	الاخضاع للأسلوب ۵۴	ادوات الشعر ۴۴
حقوق المؤلف ۵۷	اداء الكلام ۱۶	الارتجال ۲۲، ۲۸
الاثبات ۱۳	الاداب الرفيعة ۴۴	الإرداف ۴۱
الاثر الادبي ۳۳	اداة التشبيه ۴۱	الإرداف الخلفي ۴۰
الاثر الادبي الحماسي ۵۰	الادب التــــــــــــــــافه أو	اركان التشبيه ۱۸
الاثر الخالد ۱۱	الرخيص ۳۳	اركان الشعر ۱۸
الاثر الكلاسيكي ۱۱	الادب العالمي ۵۹	الازدواج الصوتي ۱۶
الاجازات الشعرية ۴۴	الادب العام ۲۴	الأزمة ۱۴
الإجماعية ۵۷	الادب العمالي ۴۵	الاساليب البلاغية ۱۲

الاستبدال البلاغي ٦	اسلوب العبارة الشعرية ٤٤	الاشتراك المضلّ ٢٠
الاستتباع ٥٠	الاسلوب العلمي ٥١	الاشتراكية ٥٣
الاستثناء ٢١	الاسلوب المتكلف ٣٤	الاشتقاق ١٥
الاستدراج ٧	الاسلوب المميز ٢٧	الاصالة ٨، ٤٠
الاستشهاد بالشعر ٤٤	اسلوب النثر ٤٦	الاصطلاح ١٤
الاستشهاد والاستدراج ٣٣	اسم الالة ٢٩	اصل المشتقات ٤٠
الاستطراد ٢١	الاسم الجامد ٣٨	اصلي ٤٠
الاستعارة ٣٥	اسم الزمان ٣٨	الاصوات الحلقية ٢٥
الاستعارة المعيبة ٣٦	اسم الصوت ٣٩	الاصوات الشجرية ٤٠
الاستعمال ٥٨	اسم الفاعل ٣	الاصوات الشفوية ٣١
الاستقراء ٢٨	اسم الفعل ٥٨	اصوات الصفير ٥٢
الاستقصاء ٣٥	الاسم المبني ٢٨	الاصوات اللثوية ٢٤
الاستلاب ٤٠	الاسم المستعار ٤٧	الاصوات اللهوية ٥٨
استمالة النفوس ٤١	الاسم المشتق ١٦	الاصوات النشاز ٩
الاستنتاج ٢٨، ١٣	اسم المصدر ٤٨	الاصوات النطعية ٥
الاستهلال ٤٦	الاسم المعرب ١٥	اصول المسرحية ١٨
الاسقاط ١٨	اسم المفعول ٤١	اصول النظم ٥٨
الاسقاط البدئي ٦	اسم المكان ٣٨	اصيل ٤٠
الاسلوب ٥٤	اسماء الاشارة ١٥	الاضافة ٤٧
الاسلوب الادبي ٣٣	الاسماء الموصولة ٤٩	الإضراب ١٩
اسلوب التهكم ٦	اسواق الادب ٣٣	الاطار ٢٣
الاسلوب الخطابي ٣٩	الاشارة ٥٣	الاطار المسرحي ٤٦
الاسلوب العامي ١٢	الاشتراك اللفظي ٤٥	الاطروحة ١٧، ٥٦

الانفعال ٤١	اكاديمي ٣	الاطناب ١١، ٤٢
الانقلاب ٤٢	الاكاديمية ٣	الاعتراض ٤١
الاوبرا ٣٩	الاكفاء ٢٨	الاعتراف ١٣
الاوبرا الهزلية ٣٩	الالتباس الدلالي ٤	الإعجاب ٤
الاوبريت ٣٩	الالتباس النحوي ٤	اعجاز القرآن ٢٩
الاهجية ٥١	الالتزام ١٢	الإعلان ٤
الاهجية المقذعة ٣١	الالتفات ٦	الاغارة والمسح ١٧
اهل الحديث ٥٦	الالفاظ العامية ١٢	الإغراب ٢٢
الايجاز ٩	الالفباء ٤	أغراض التشبيه ٣٨
الايديولوجيا ٢٧	الإلماع ٤	الاغنية الشعبية ٨
الايضاح ١٩	الالمام والسلخ ٤١	الإفاضة ٥
— ب —	الالهام ٢٩	الافتتاحية ١٨
	الامثالية ١٣	الافتنان ٥٠
	الامدوحة ٤٠	الافعال المبنية ٢٨
الباطني ٢٩	الانتحال ٤٣	افعال المدح والذم ٥٨
البحر ٣٥	الانخلاع ٤	افعال المقاربة ٥٨
البدل ٥٤	الانسجام ٢٥	الاقتباس ٤٨
البديع ٥٧	الانشاء ٤٠	الاقتباس الاستهلاكي ٢٠
البديهية ٨	الانشاد ٣٥	الاقتراض ٩
البرج العاجي ٣٠	الانطباع ٢٨	الإقحام ٢٩
البرجماتية ٤٥	الانطباعية ٢٨	اقسام العمل الادبي ٤١
البرجوازي ٩	الانطولوجيا ٣٩	الاقناع الاخلاقي ٢١
البرجوازية ٩	الانفصال ١١	الاقواء ٢٨

البطل ٢٥	التأويل ٢٩	تداعي المعاني ٧
بطولي ٢٥	تبادل الصيغ ١٩	التدوين ٥٦
البلاغة ١٩	التباين ١٣	تدوين الادب ٤٨
البلاغة النقدية ١٤	التميم ١٩	التدهور ١٥
البواكير ٣٠	التثليم ١٨	التراث ٣١
البوهيمية ٩	التجانس ٢٥	الترادف ٥٥
البيئة ١٩	تجانس الحركات ٧	الترجمة ٥٧
بيانات النشر ٢٨	التجانس الصوتي ٧	الترجمة الحرفية ٥٩، ٣٣
البيت ٣٢	تجاهل العارف ٤١	الترجمة الذاتية ٨
البيت التام التفعيلات ٣	التجربة ٢٢	الترجمة الذاتية الادبية ٣٢
	التجريد ٥٢	الترجمة الموازية ٤١
- ت -	تجريدي ٣	الترخيم ٦
	التجسيد ٤٢	الترديد ٤١
التابع ٢٠	تجنيس الترجيع ٤١	الترصيع ٣٠
التأثير الادبي ٣٣	تجنيس العكس ٤٠	الترقيم ٤٧
التاريخ ٢٦	تجنيس القلب ٥	ترقيم الصفحات ٤٠
التاريخ الادبي ٣٢	التحريف ١٤	التركيب ٥٣
التاريخية ٢٦	التحقيق الابتدائي ٤٨	التركيبة ٥٣
التأكيد ١٩	التحقيق الصحفي ٤٩	التركيز ١٢
تأكيد المدح بما يشبه	التحليل ٥	الترويح الفكاهي ١٢
الذم ٧	تحليل النص ٢٢	التزام القديم ٧
التأليف ١٢	التخريج ٢٩	التزمت المنطقي ٢١
التأمل ١٣	التخيل ٢٧	التسلية ١٩

التسلیم الخطابی ۲۰	التضمین ۲۸	التغیر الشکلی ۳۵
التشاؤم ۴۲	التطابق ۱۴	التفاؤل ۳۹
التشبیہ الضمینی ۲۸	التطویل ۱۱، ۴۳، ۴۶	التفخیم ۵۸
التشخیص ۴۲، ۴۶	التطهیر ۱۰	التفسیر ۲۱
التشکک ۵۱	تعبدی ۱۶	التفعیلة ۲۳
تشکلی ۴۳	التعبیر ۲۲	التنفید ۴۹
التشویق ۵۴	التعبیر الذاتی ۵۲	التقاء الساکنین ۱۳
التصاعد البلاغی ۱۱، ۲۴	التعبیر العامی ۱۲	التقاء الصائتین ۲۶
تصالب الكلام ۱۱	التعبیریة ۲۲	التقدم ۴۵
التصدیر ۲۳، ۴۵	التعجب ۴	تقدیس الشاعر ۸
التصریح ۱۵	التعداد ۱۰	التقدیم والتأخیر ۲۶، ۳۰
التصریح ۳۱	تعدد المعانی للفظ	التقریر ۴۹
تصریف الافعال ۱۳	الواحد ۴۵	التقریظ ۱۹، ۴۰
التصغیر ۱۴	التعرف ۵	تقریظ الكتاب ۹
التصنع أو التكلف ۷	التعریض ۲۹	تقطیع البيت ۵۱
التصنیف ۱۲	التعریف ۱۵	التقطیع الفني ۵۲
التصوف ۳۶	التعزیم ۲۸	التقلید ۲۸، ۵۶
التصویب ۱۴	التعسف المجازی ۱۰	التقلید الساخر ۵۷
تصویر الحیاة الیومیة ۲۴	التعطف ۲۷	تقمص الشخصية ۲۸
التصویر الشعری ۲۷	التعقید اللفظی ۵۸	التقمص الوجدانی ۱۹
تصویری ۴۳	التعقید المعنوی ۱۲	التقویم ۴
التضرع ۶، ۱۵	التعلیق المعنوی ۵۴	التکرار ۴۹
التضعیف ۴۹	تعلیمی ۱۶	التکرار التوکیدي ۲۰

تكرار الصدارة ٥	تنسيق الايقاع ٩	الثنية ١٨
تكرار الصوت ١٨	التنقيح ١٩	الثورة الرومانتيكية ٥٠
التكرار المغاير ٥	التنكر الساخر ٣٦	
تكرار النهاية ٢٠	التوابع ٦	— ج —
التكلف ٤	التوافق ١٤	
التكميل ٤٤	التوتر ٥٥	جار ٥٦
التلخيص ١٣	التوثيق ١٧	جامعي ٣
التلميح ٤	التورية ٤١، ٤٧	الجاهلية ٤٥
التمائل ٥٥	التوعر ٨، ٢٤	الجبرية (الأنباع) ٢٣
التمثيل ٥	التوكيد ١٩	الجبرية (المذهب) ٢٣
تمثيلية الاذاعة ٤٨	التوكيد اللفظي ١٤	الجدل ١٦
التمثيلية الايمائية ٣٥	التوكيد المعنوي ١٩	الجدل المموه ٢١
التمرد ١٧	التوليد ٣٤	جدلي ١٦، ٢١
التمييز ٥٣	التهكم ٥١	الجدول التقويمي ١١
التنازع ١٣	التهميش ٥	الجريدة الرسمية ٢٤
التناسب ٤٦	التهوين ٢١	جزالة الالفاظ ٤٧
التناسب بين المعاني ١٥	التيار ١٥	الجملة ٥٢
التناظر ١٤		الجملة الاسمية ٣٧
تنافر الحروف ٩	— ث —	الجملة الفعلية ٥٨
تنافر الكلمات ١٧		جميع الحقوق محفوظة ٤
التنبؤ ٤٦	الثقافة ١٥	الجناس ٤١، ٤٧
التنسيق ١٧	الثقافة المضادة ٦	جناس الاشتقاق ٤٥
تنسيق الالفاظ ١٦	الثقافة الهلنستية ٢٥	الجناس التام ٢٠

الجناس المتشابه ۵	الحذف ۱۸	الحكمة الساخرة ۲۰
الجناس المركب ۲۰	حرد المتن ۱۲	الحلقة ۲۰
الجناس المفروق ۲۷	الحرف ۱۰	الحوار ۱۶
الجنس الادبي ۲۴	حرفي ۳۲	الحوشي من الالفاظ ۸
الجو العام ۵۶	الحركة ۱۶، ۵۹	الحوليات ۵
جواب الشرط ۶	الحرية ۲۴	الحيدة والانتقال ۵۳
الجهر ۴۸	الحساسية ۵۲	
	حسن التلخيص ۱۷، ۲۵	— خ —
	حسن التعليل ۱۲	
— ح —	الحشو ۱۱	الخاتمة ۱۳
الحاسة ۵۲	الحَصْر ۵	الخاتمة الحكمية ۲۰
الحاشية ۵۱	حصر الجزئي والحاقه	خاتمة الخطبة ۴۲
حاضري ۵۶	بالكلي ۲۷	خاتمة المسرحية ۲۲
الحب الرفيع ۱۴	الحضارة ۱۱	الخارق للطبيعة ۵۴
الحبكة ۲۹	الحظ ۲۳	الخبر ۵۳
الحجة ۸	حقوق التأليف ۱۴	الخرافة الاخلاقية ۶
حد القول ۴۱	الحقيقة اللغوية ۳۸	الخط ۱۰، ۲۵
الحدث ۲۵	الحكاية ۵	الخطاب ۳۱
الحدث الحاسم ۱۰	الحكاية الرمزية ۲۲	الخطابة ۳۹
الحدث المثير ۵۲	الحكاية الشعبية ۲۳	الخطابة الحفلية ۱۰
حدود الشعر ۳۲	الحكاية الوهمية ۲۲	الخطابة السياسية ۴۵
الحديث ۵۶	الحكم ۳۰	الخطبة الرسمية ۳، ۳۹
الحديث النبوي ۴۶	الحكمة ۶	الخطبة اللاذعة ۱۶

خفي ٢١، ٦	الدراسة النقدية ١٤	— ر —
الخلاصة ١٦، ٣	الدراما ١٨	
الخلاصة الختامية ٤٨، ٢٠	الدراما البرجوازية ١٨	الرائعة ٣٤
الخلفية ٨	الدراما الشعبية ٢٣	راهنی ٥٦
الخلق ١٠	الدس ٢٩	الرأي ٣٩
الخلق الادبي ٣٢	الدعاية ٤٦	رئيس التحرير ١٨
خلق الشخصيات ١٠	الدعوى ٥٦	الرباعية ٤٨
الخلق الشعري ٤٤	الدفاع ٦	ربة الحظ ٢٣
الخيال ٢٧، ٢٢	الدوييت ١٧، ١٤	الثناء ١٨
الخيال المبدع ٢٢	الدوجماطيقية ١٨	الرحلة الخيالية ٢٢
خيالي ٢٢	الدور ٨، ١٤	رخامة الصوت ٢١
	الدورية ٤٢، ٣٠	رد العجز على الصدر ١٩
— د —		الرسائل ٢٠
	— ذ —	الرسالة ٢٠
دائرة المعارف ١٩		الرسالة الشعرية ٣١، ٢٠
الدادوية ١٥	ذاتي ٥٤	الرسم ١٦، ١٥
دار الكتب ٣٢	الذروة ١١	الرطانة ٣٠
دار الكتب العامة ٤٧	الذكرى ٤٩	رعائي ٤١، ٩
دار المحفوظات ٧	الذوق ٥٥	الرعاية ٤٢
دار النشر ٤٧	الذوق العام ١٢	الرعية ٤١
دار الوثائق العامة ٤٧	الذهني ٢٩	رفيع ١١
الدخيل ٣٣	الذيل ٦	الرق ٤١
الدراسة ٥٤		الرقابة ١٠

الرمز ۱۹، ۵۵	الزهد ۷	شاعر البلاط ۱۴
الرمزية ۵۵	زيادة التوتر ۲۰	الشاعر المنشد ۳۵
الروائي ۳۸		الشاعرة ۴۴
روائي ۳۸	—س—	شاعري ۴۴
الرواية ۳۸، ۵۸		الشاهد القصصي ۲۱
الرواية الاقليمية ۴۹	السامي ۵۴	شبه الملحمة ۳۶
الرواية البوليسية ۱۶	السجع ۵۰	شبيه بالرواية ۲۳
الرواية التاريخية ۲۶	السجع المتوازي ۳۰	شخصي ۴۲
الرواية السياسية ۴۵	السخرية ۳۰	الشخصية ۱۰
الرواية الشفهية ۳۹	السرد ۳۷	الشخصية الخلقية ۱۰
الرواية العاطفية ۵۲	السرقعة الادبية ۴۳	الشخصية الرئيسية ۴۶
رواية اللغة والشعر ۳۳	السفسطة ۵۳	الشدة ۲۹
الرواية المثيرة ۵۶	السلب ۳۷	الشرعية ۱۰
روح الاسلوب ۵۶	السلب والايجاب ۳۷	الشطر ۲۵
الرومانتيكية ۵۰	السناريو ۵۱	الشعار ۵۳
رومانسي ۵۰	سنوي ۵۹	الشعبية ۴۵
رومانني الاشتقاق ۵۰	سور القرآن ۱۰	الشعر ۴۴
الروي ۵۰	السوريالية ۵۴	الشعر الانشادي ۳۴
روي الصدارة ۴	السيرة ۹	الشعر الترفيهي ۳۲
الرؤيا الشاعرة ۴۴		الشعر التسجيلي ۱۱
	—ش—	الشعر التعليمي ۱۶
		الشعر الحر ۲۴
		الشعر الخالص ۴۷
الزحاف والعلل ۴۴	الشاعر ۴۳	

الشعر الغث ٣٨	الشكلية ٢٣	الصور المتخيلة ٢٢
الشعر الغنائي ٣٣	الشمول المعنوي ٥٤	الصورة البلاغية ٢٣
الشعر الفلسفي ٤٢	الشويعر ٤٣، ٥٠	الصورة البيانية ٢٣
شعر المديح ١٩	الشهرة الادبية ٣٣	الصورة الذهنية ٢٧
الشعر المرسل ٩	الشیطان ١٦	الصورة الرمزية ١٩
شعر المناسبات ٣٩	— ص —	الصورة المجازية ٢٧
الشعر المنشور ٤٦		الصورة المعنوية ٢٧
الشعر الميتافيزيقي ٣٥		الصورية ٢٣
الشعر الوافد ٢٨	صالون ٥١	الصياغة ١٤
الشعر الوجداني أو الصحافة ٣٠	الصحة ١٤	الصيغ الصرفية ٤٠
الغنائي ٥٢	صحفي ٣٠	— ض —
الشعر الوصفي ١٦	الصحيح ٨	
شعراء الكدية ٣٥	الصحيفة ٣٧	الضرورة الشعرية ٤٤
الشعور ٤٣	الصحيفة اليومية ١٥	ضعف التأليف ٥٣
شعري ٤٤	الصدى ١٨	الضغط ٣
الشعور ١٣، ٥٢	الصراع ١٣	الضمائر ٤٦
الشعور بالغرابة ٤	الصعاليك من الشعراء ٥٨	الضمائر المتصلة ١٣
الشعور بالوحدة ٣٣	الصفائية ٤٧	الضمائر المستترة ٣١
الشك ١٨	الصفة ٣، ٤٧	الضمائر المنفصلة ٥٢
الشكل ٢٣ (٢)	صفحة العنوان ٥٦	
الشكل الدال ٤٢	صلة الموصول ٤٩	— ط —
الشكل العضوي ٣٩	الصنعة ١٤	
الشَّكْلَة ١٦		الطباق ٦

طباق السلب ٣٧	ع-ع	العصر الاسلامي ٣٠
الطبع ١٩		عصر التنوير ٤
الطبعة ١٨	العاطفة ٥٢	العصر الجاهلي ٤٥
الطبعة الاصلية ١٨	عالم الادب ٥٩	العصر الحديث ٣٦
الطبعة المحققة ١٤	عالم لغة ٣٢	العصر الذهبي ٢٤
الطبعة المهدبة ٩	العبارة ٤٣	العصر العباسي ٣
طبقات الشعراء ١١	العبارة الاصطلاحية ٢٧	العصر الفضي ٥٣
الطبيعة ٣٧	العبارة الجامعة ٥٩	عصر النهضة ٤٩
الطراز ٥٤	العبارة السوقية ٥٩	العصور الوسطى ٣٥
الطرديات ٢٦	العبارة المبتذلة ٤٣	العطف ١٤، ٥٥
الطريقة الابتداعية ٢٩	العبارة الموسيقية ٣٦	العظة الدينية ٢٦
طمس ٣٨	العبقرية ٢٤	العقدة ٢٩
طنان ٤٠	العجالة ٤٠	العقل ٢٩
طول الصوت اللغوي ٤٨	العرافة ١٧	العقيدة ١٧
	العرض ٢٢	العكس (في البلاغة)
ظ-ظ	العرض التاريخي ٢٦	العربية ٦
	العرض الموجز ٧	العلاقات الادبية ٣٣
الظاهرة ٤٢	العرض والتحليل ٤٩	العلاقة ٤٩
الظرف ٤	العرف ١٤	العلامة ٥٣
الظرف المتصرف ٤٣	العرف اللغوي ٥٨	العلم ٤٦
الظن ٣٩	العصية ٥٧	علم الاخلاق ٢١
	العصر ٤٢	علم الاساطير ٣٧
	عصر الاسلام الذهبي ٢٤	علم الاسلوب ٥٤

علم الاصوات ٤٣	علم المعاني ٧	غامض ٣٩
علم الاصوات اللغوية ٤٣	علم النحو ٥٥	الغربة ٥٧
علم البديع ٧	علم النفس الادبي ٣٣	الغرض ٢٩
علم البيان ٧	علماني ٥١	الغزل ٣٣
علم تأصيل الكلمات ٢١	علوم الأدب ٣٣	الغزل بالمذكر ٤٢
علم التراتيل ٢٦	علوم البلاغة ٥٠	الغزل الصريح ١٠
علم التقويم ١١	علوم القرآن ٣٠	الغزل العفيف ١٠
علم التوحيد ٥٦	العلوم النظرية ٣٢	الغلط ٢١
علم الجمال ٤	العمل الفني ٥٩	غنائي ٣٣
علم الدراية ٤٠	عمود الشعر ٧	غنائي النزعة ٣٣
علم الدلالة الاجتماعية ٥٢	العمومية ٥٧	الغنائية ٣٤
علم الدلالة المعجمية ٥٢	العنصر المكرر ٤٩	غير المباشر ٣٨
علم الصرف ٣٦	العنوان الكامل ٢٤	غير المستتير ٤٢
علم العروض ٤٦، ٣٥	العنوان المختصر ٥٢، ٢٥	
علم العلامات ٥٢	العود على البدء ٣٥	— ف —
علم القافية ٧	عيار الشعر ٤٤	
علم قراءة النقوش ٢٠	العيافة ٤٠، ١٧	الفاحة ٤٥
علم اللاهوت ٥٦	عيوب الشعر ٤٤	الفاجعة الملحمية ٢٥ (٢)
علم اللغة ٣٢	عيوب القافية ١٥	الفاعل ٥٤
علم لغة العرب ٧		الفترة ٣٦
علم اللغويات ٣٢	— غ —	الفجعة الخاتمة ١٠
علم المستندات القديمة ١٧		الفخامة ٣٤
علم المصطلحات ٥٥	الغائية ٥٥	الفراصة ٤٣

الفردية ٢٨	الفكر الحر ٢٤	القابلية للتغيير ٣٦
الفصاحة ١٩	الفكرة ٢٧	القارىء ٤٨
الفصل ٣	الفلاسفة ٤٢	القاص ٥٣
الفصل والوصل ٧	الفلسفة ٤٣	القاعدة ٥٠
الفضلة ٤٨، ٥٤	الفلسفة الاسلامية ٣٠	القافية ٥٠
الفعل التام ٨	الفنان ٧	القافية المتكاوسة ٤٢
الفعل الجامد ٦	فن تحقيق النصوص ٥٦	القاموس ١٦
فعل الشرط ٤٦	فن التمثيل الایمائي ٤٠	القانون ١٠
الفعل الصحيح ٥٣	فن الجدل ٢١	القدامى ٥
الفعل اللازم ٢٩	فن الخط ١٠	القدر ٢٣
الفعل المبني للمجهول ٤١	فن الخطابة ١٩	القدر المحتوم ٢٣
الفعل المبني للمعلوم ٣	فن الرسالة ٣١	القدرة الالهية الكامنة ٢٩
الفعل المتصرف ٤٣	فن الشعر ٤٤	القدم ٢٣
الفعل المتعدي ٥٦	فن الكتابة ٧	القديم ٥
الفعل المجرد ٥٧	فن المكتبات ٣٢	القرار ٩، ٤٩
الفعل المزيد ٨	الفن للفن ٧	القراءة ٤٨
الفعل المعتل ٥٩	الفنون والاداب ٣٢	القرينة ١٣
الفعل الناقص ١٥	الفهرس الموحد ٥٧	القسم ٣٨
فقدان التابع ٥	في صميم الموضوع ٢٩	القص ٣٧
الفقرة الشعرية ٥٣		القصد ٢٩
فقه اللغة ٤٢	— ق —	القصر ٥٠
فك الادغام ١٦		القصص ٣٧
الفكاهة ٢٦	قائمة الكتب ٢٨	القصص الحيواني ٩

القصص الخيالي ٢٣	قناع المؤلف ٤٢	الكشاف الخاص ٤٩
القصص الرمزي ٤	قواعد الشعر ٥١	كلاسيكي ١١
القصة ٥٥	قواعد اللغة ٢٤	الكلاسيكية ١١
القصة الخيالية ٥٠	قول مأثور ٦	الكلام ٥٣
القصة الرمزية ٤	القول الموجز ٢٤	الكلام الاجوف ٥
القصة السوقية ٣٨	القومية ٣٧	الكلمة ٥٩
القصة السينمائية ٥١	القياس ٥	الكلمة الاستهلالية ٤٦
القصة الشعرية ٣٥، ٨	القياس الصرفي ٣٦	الكلمة التصديرية
القصة الفلسفية ٤٢	القيافة ١٧	الجامعة ٣٦
القصة القصيرة ٥٢	القيمة ٥٨	الكلمة المهجورة ٧
القصيدة ٣٩		الكناية ٣٥
قصيدة الشكوى ١٢	— ك —	الكنية ١٢، ٥٤
القصيدة الغنائية ٣٣		الكهانة ١٧
قصيدة الفخر ٩	الكاتب ٥١	
القصيدة المترجلة ٢٨	كاتب المقال ٢١	— ل —
القصيدة المنظومة ٤٣	الكبرياء ٢٦	
القطع والاستئناف ١٩	الكتاب التعليمي ٥٦	اللاتينية ٣١
القطعة ٤١	الكتاب السنوي ٥٩	لاذع ١٠
القطعية ١٩	الكتابة ٥٩	اللازمة ٤٩
القفلة ١١	الكتابة الخطية ١٠	اللاشخصية ٢٨
القلب ٣٠	الكرونولوجيا ١١	اللامتناهي ٢٩
قلب الطباق ٦	الكشاف ٢٨	اللامعقول ٣
القلب المكاني ٣٥	كشاف الالفاظ ١٣	اللبس ٤

المثقفون ٢٩	— م —	اللجاجة ٢١
المثل ٤٠، ٤٦		اللحن ٥٣
المثل الأعلى ٢٧	مأثور ١١	اللحن الحر ٢٨
المثل المتداول ٣	المأثورات الشعبية ٢٣	اللزوم ٢٨
المثني ١٨	ماجن ٢١	لزوم مالايلزم ٣١
المثنوي ١٤	المادة ٣٤	لسان حال المؤلف ٤٨
المشير للعطف ٤١	المادة اللغوية ٣١	اللفز ٥٠
المجادلة ١٣، ٧	المادية ٣٤	لغوي ٣١
المجاز ٥٧	الماركسية ٣٤	اللغة ٣١
المجاز الطريف ١٢	المأساة ٥٦	اللغة الطباقية ٣٠، ١٠
المجاز العقلي ٢٣	مأساة الانتقام ٤٩	اللغة المحلية ٥٨
مجاز القرآن ٥	مبالغ في الزخرفة ٢٣	لغة السوق ١٠
المجاز المرسل ٥٥، ٢٦	المبالغة ٢٧	اللفاظ ٣١
المجانس الصوتي ٢٦	المبتدأ ٥٤	اللفظ الغريب ٢٩
المجانس الكتابي ٢٦	المبحث ١٧، ٥٧	اللفظ المشترك ٢٠
المجانسة الاستهلاكية ٤	متحيز المذهب ١٧	اللقب ٢٠
المجدد ٢٩	المترادف ٥٥	اللون المحلي ٣٣
مجرد ٣	متزمت ٤٧	اللهجة ١٦
المجرد من الحرف ٣٢	المتشاعر ٤٣	اللهجة الفردية ٢٧
المجلد ٥٩	المتن ٥٦	اللهجة المحلية ٤٧
المجلة ٣٤	متوافق ٥٥	اللياقة ١٥
المجلة الفصلية ٤٨	المثال ٢٠	اللياقة الأدبية ٤٦
المجلة النقدية ٤٩	المثالية ٢٧	

المجموع ٣	المخطوط الاصل ٨، ٢٦	مرتب زمنياً ١١
المجمل ٥٥	المخطوطة ٣٤	مرتجل ٢٢
المجموعة ١١	المخمس ١١	المراثاة الباكية ٣١
المجموعة القصصية ١٥	المداح ١٩	المراثية ١٨
مجموعة القوانين ١٦	المدح ٤٠	المرجع ٤٩
مجهول الاسم ٥	مدرسة المعاني ٦	المرجع الموجز ٢٥
المحاضرة ٣١	مدرسة النقد الجديد ٣٧	المزاج الساخر ٤٢، ٤٨
المحاكاة ٣٥	المدلول ٣٤	المزدوج ١٧
المحاكاة التهكمية ٤١	المدونة ١٤	مزيج من لغتين ٣٤
محاكاة الواقع ٥٨	المدونة التاريخية ١١	المستخرج ٢١، ٣٩
المحاكمة الصوتية ٣٩	المدينة الفاضلة ٢٧	المستقبلية ٢٤
المحاورة ١٦	المذكرات الشخصية ٣٥	المستل ٣٩
المحدث ٣٧	المذهب ١٧	المسرح ٥٦
المحدثون ٣٦	المذهب الانساني ٢٦	المسرح التقليدي ٣١
محذوف ١٠	المذهب التجريبي ١٩	المسرح الجامعي ٥٧
المحسنات البديعية ١٩	المذهب الروحي ٥٣	المسرح الشامل ٥٦
المحسنات اللفظية ٥١	المذهب العقلي ٤٨	المسرح الشعري ٥٨
المحسنات المعنوية ٥٧	المذهب الكلامي ٥٦	المسرح الملحمي ٢٠
المحقق ١٨	مذهب اللذة ٢٥	المسرحية ١٨(٢)، ٤٣
مخارج الحروف ٤٣	مذهب النسبية ٤٩	المسرحية الاخلاقية ٣٦
المخالفة ١٧	مذهب النقد الاعلى ٢٧	المسرحية البرجوازية ٩
المختارات ٥١	المراسلات القصصية ٢٠	المسرحية التاريخية ١١
المخترع من الشعر ٤٠	مراعاة النظير ١٣	مسرحية القضية ٤٥

المسرحية الهزلية ٢٢	المطرزة ٣	المفارقة الزمنية ٥، ٤٠
المسرحية ذات الشخصية الواحدة ٣٦	المعارضة ٣٢	مفخّم ٢٥
المسرحية ذات الفصل ٥٧	معاصر ١٣	المفعول به ١٧
الواحد ٣٩	معاني الكلام ٣٤	المفعول المطلق ٥٧
المسلاة ١٩	المعاني المختصة ٤٠	المفكرة ٣٨
المسلسلة ٥٢	المعتضة ٤١	المفهوم ١٣
المشائية ٤٢	معجم البلدان ٢٤	المقابلة ١١
المشترك اللفظي ٢٦	المعجم الخاص ٢٤	المقابلة العكسية ١١
المشتق ١٦	معجم المفردات ٣١	المقال ٢١
المشتقات ١٦	المعجم المفسر ٢٤	المقال الشعري ٤٤
المشجاة ٣٥	المعجم المفهرس ١٣	المقالة النقدية ١٥
المشهد ٥٣، ٥١	معرب ٦	مقاييس الشعر ٤٤
المشهد المحتوم ٣٨	المعرض السنوي العام ٥١	المقتبس ٢١
المصدر ٢٩	المعرفة ١٥	المقتطفات ٦
المصطلح ٥٥	المعلق ٥١	المقدمة ٢٩
المصطلحات الفنية ٥٥	المعنى ٥٢	المقصود ٣
مصنف المعجم ٣١	المعهد العالي ٣	المقطع ٥٤
المضارع التاريخي ٢٦	المغالطة ٥٣	المقطع الثلاثي ٥٥
المضمون ١٣	المغامرة ٤	المقطع الشعري ٨، ٥٣
مطابقة الكلام لمقتضى	المغايرة ٦	المكتبة الخاصة ٤٥
الحال ٥٤	المغزى ٣٦	المكتبة العامة ٤٧
مطالع الشعر ٣٩	المفارقة ٤٠	الملاحنة العامية ٥٣
		الملحق ٥٤

الملحمت ١٩	المنادی ٥٨	المؤلف المسرحي ١٨
الملحمة ١٩	المناظر ٥١	المونولوج ٣٦
الملحمة الساخرة ٣٦	المناظرة ٤٤	المهاجاة المرتجلة ٢٣
الملحمي ١٩	منتحل ٦	المهارة الفنية ١٤
ملحمي ٢٥	المنحة الدراسية ٥١	المهزلة المقحمة ٢٢
ملحمي هزلي ٢٥	منشد الحب الرفيع ٣٥	الميتافيزيقا ٣٥
الملخص ٢٠	المنظر ٥١	الميثولوجيا ٣٧
ملكة الفكاهة ٢٦	المنقوص ٣	میزان الشعر ٣٥
الملهاة ١٢	المنوعات ٣٦	
ملهاة التعقيد ٢٧	المنهج الادبي في -ن-	
الملهاة الجديدة ٣٧	التفسير ٣٣	
الملهاة الرومانتيكية ٥٠	منهج البحث ٣٥	النثر ٤٦
الملهاة السامية ٢٧	المواربة ١١	نادرة ٥
الملهاة السوقية ٣٣	الموازنة ٤١، ١٢	النادي الادبي ٣٢
ملهاة العقدة ١٢	موجز ١٢	الناشر ٤٧
الملهاة القديمة ٣٩	المؤرخ ١١	نائب الفاعل ٥٤
ملهاة المزاج ١٢	الموسوعة ١٩	النبر ٥٣
الملهاة المفجعة ٥٦	الموضوع ٥٦	النشر ٤٦
الملهاة الموسيقية ٣٦	الموضوع الجدلي ٥٦	النشر التقريري ٢٢
المماثلة ٧	الموضوعية ٣٨	النشر الشعري ٤٤
المُماحكة ٢١	المولع بالجمال ٤	النجي ١٣
الممدود ٤٦	المؤلف ١٢	النحو ٥٥، ٢٤
المنوع من الصرف ١٧	المؤلف ٨	النداء ٥٨

النقد الفطري ٣٧	النشيد ١٠، ٣١	النذبة ٣١
النقد اللغوي ٣٢	النص ٥٦	الندوة ٥٥
النقد المقارن ١٢	نص الاوبرا ٣٢	الندوة الادبية ٥١
النقش الجملي ١١	نص التصوير ٥٢	النزاهة ٤٤
نقل المعاني ١٢	النظر ٥٣	النزعة الاقليمية ٤٩
نقيض الدعوى ٦	النظرة العامة ٥٤	النزعة التاريخية ٢٦
نقيض المعنى ٦	نظري ٣	نزعة التدهور ١٥
النكرة ٢٨	نظرية ٥٦	النزعة الجمالية ٤
النمط ٤٢	نظرية المقولات ٥٦	النزعة الطبيعية ٣٧
النموذج الاصلي ٤٦	نظرية الأدب ٣٣	النزعة العاطفية ٥٢
النموذج الاول ٧	النظير ٥	النزعة الكلاسيكية
النوادر والملح ٢٢	النعت ٣	الجديدة ٣٧
النواسخ ٥	نعت القوافي ٤٧	النزعة الهيلينية ٢٥
النهضة الرومانتيكية ٥٠	نعت اللفظ ٤٨	نزعة تمثيل الحقيقة ٥٨
	نعت الوزن ٤٧	النسب ٨
	النعي ٣٨	النسبة ٨
-و-	النقد ١٤	النسخ والانتحال ٤٣
واضع نص الاوبرا ٣٢	النقد الاجتماعي ٥٣	النسخة ١٤
الواقعة ٢٠	النقد الادبي ٣٢	النسخة المطابقة للاصل ٢٢
الواقعية ٤٨	النقد الانطباعي ٢٨	النسيب ٢١
الواقعية الاشتراكية ٥٣	النقد البلاغي ٥٠	نشأة الكون ١٤
الوثائق ٧	النقد التطبيقي ٤٥	النشرة ٤٧
الوثيقة ١٧	النقد غير المعلل ٥٧	نشوة الشعر ٤٤

الوجودية ٢٢	الوضعية ٤٥	—هـ—
الوحدانية ٣٦	الوطنية ٤٢	
الوحدة ٥٧	الوظيفة ٢٤	الهامش ٣٤، ٥١
الوحدة الصوتية ٤٣	الوعظ ٤٥	هاوي الفنون ١٧
وحدة الوجود ٤٠	الوعظ والارشاد ٢٦	الهبوط ٦
وحدة الوزن ٣٤	الوعي ١٣	الهجاء ٢٩، ٥١
الوحي ٢٩	الوقف ١٠	الهراء ٣٨
وحيد القافية ٣٦	الوقف ٤٢	الهزل الذي يراد
وزن البيت ٥١	وقفه الكاتب ٢٧	به الجدد ٨
وزن الشعر ٣٥	الولاء ٢٣	هواية الفنون ١٧
الوصف ١٦	الولع بالأدب ٩	
وصف الشخصية ١٠	الولع بالعصور	—ي—
الوصف المادي للكتاب ١١	الوسطى ٣٤	
الوصل البلاغي ٤٥	الوهم ٢٣، ٢٧	اليتم ٣٦
الوضع اللغوي ٥٩	وهي ٢٢	اليوميات ١٦
وضع المعاجم ٣١		اليوميات الخاصة ٤٥



volume	المجلد	جلد
vowel	الحركة	حركات اعراب
vulgarism	العبارة السوقية	اصطلاح عوامانه

W

weak verb	الفعل المعتل	فعل معتل
weltliteratur	الادب العالمي	ادبيات جهاني
word	الكلمة	واژه . كلمه . لفظ
word creation	الوضع اللغوي	واژه سازى
word for word translation	الترجمة الحرفية	ترجمه تحت اللفظى
work of art	العمل الفني	كار فنى
world of letters	عالم الادب	جهان ادبيات
writing	الكتابة	نوشتن

Y

yearbook	الكتاب السنوي	سالنامه . كتاب سال
yearly	سنوي	ساليانه . سالانه

Z

zeugma	العبارة الجامعة	عبارت جامع
--------	-----------------	------------

usage	العرف اللغوي. الاستعمال	استعمال لغوي
uvular letters	الاصوات اللهوية	حروف لَهوى (مانند: ج - ق - ك)

V

vagabond poets	الصعاليك من الشعراء	شاعران عيار. صعاليك
value	القيمة	ارزش. بها. قيمت
velarization	التفخيم	تشديد صدا
verbal complication	التعقيد اللفظي	تعقيد لفظي
verbal nouns	أسم الفعل	اسم فعل
verbal sentence	الجملة الفعلية	جمله فعلی
verbs of appropinquation	أفعال المقاربة	افعال مقاربه
verbs of praise and abuse	افعال المدح والذم	افعال مدح و ذم
verisimilitude	محاكاة الواقع	تقليد واقعي
verism	نزعة تمثيل الحقيقة	راست نمايي
vernacular	اللغة المحلية	زبان مادري. لهجه بومي
verse drama	المسرح الشعري	تأثر شعري
versification	أصول النظم	اصول نظم. اصول شعر
version	الرواية	رمان. داستان
vocation	النداء	ندا
vocative	المنادي	منادا

translation	الترجمة	ترجمه
travesty	التقليد الساخر	تقليد مسخره آميز
treatise	المبحث	رساله. مقاله. مبحث
treatment	المعالجة	رفتار. معامله. معالجه.
		طرز عمل
tribal solidarity	العصية	تعصب طایفه ای
trope	المجاز	مجاز. استعاره
tropes	البدیع. المحسنات المعنوية	صنایع بدیعی

U

unanimism	الإجماعية	اتفاق آراء
unaugmented verb	الفعل المجرد	فعل مجرد
unfamiliarity	الغربة	غرابت استعمال
union catalogue	الفهرس الموحد	فهرست جامع
unity	الوحدة	یگانگی. وحدت
universal copyright	الاتفاقية العالمية	پیمان جهانی حمایت از
convention	لحماية حقوق المؤلف	حقوق نشر وتأليف
universality	العمومية	عمومیت. کلیت
universality drama	المسرح الجامعي	تأثر دانشگاهی. تأثر
		دانشجویی
unjustified criticism	النقد غير المعلن	نقد ناموجه. نقد غير مستدل
unrestricted object	المفعول المطلق	مفعول مطلق

text	المتن. النص	متن. موضوع
textbook	الكتاب التعليمي	كتاب درسي
textualcriticism	فن تحقيق النصوص	روش تصحيح متون
theatre	المسرح	تآثر. نمايش
theme	الموضوع	موضوع. مطلب. مقاله
theological doctrine	المذهب الكلامي	روش متكلمان. به شيوه علمای كلام
theology	علم التوحيد. علم اللاهوت	توحيد. الهيات. علم دين
theory	نظرية	تئورى
thesis	الاطروحة. الدعوى	تز. پايان نامه
thriller	الرواية المثيرة	داستان تكان دهنده
title page	صفحة العنوان	صفحه عنوان
tone	روح الاسلوب. الجو العام	نمای عمومی
topic	الموضوع الجدلى. نظرية المقولات	موضوع مناظره. مبحث مجادله
topical	حاضري. راهني. جار	امروزی
total theatre	المسرح الشامل	تآثر جامع
tradition	التقليد. الحديث	حديث. خبر
traditionists	اهل الحديث	محدثان
tragedy	المأساة	تراژدى
tragi-comedy	الملهاة المفجعة	تراژدى - كمدى
transcription	التدوين	رونويسى. استساخ
transitive verb	الفعل المتعدي	فعل متعدى

symbol	الرمز	رمز
symbolism	الرمزية	سمبوليسم. رمزگرایى
symmetry	التماثل	تناسب. تقارن
symposium	الندوة	سمپوزيوم. سمینار
synaeresis	ادغام المتحرکين	ادغام هجائى يا صدايى
syndesis	العطف	عطف
synecdoche	المجاز المرسل	مجاز مرسل
synonym	المترادف	مترادف. هم معنى
synonymy	الترادف	ترادف. هم معنائى
synopsis	المجمل	خلاصه. مختصر
synoptic	اجمالى. مترافق	اجمالى. کوتاه
syntax	النحو. علم النحو	نحو. علم نحو

T

tale	القصة	قصة. داستان. حکایت
taste	الذوق	ذوق. سليقه
teleology	الغائية	غائى. حکمت علل غائى
tension	التوتر	تیرگى روابط. تشنج
tercet	المقطع الثلاثى	سه بيتى
term	المصطلح	اصطلاح
terminology	علم المصطلحات. المصطلحات الفنية	علم اصطلاحات. اصطلاحات فنى

study	الدراسة	مطالعه. بررسی
style	الاسلوب. الطراز	سبک. شیوه. روش
stylistic propriety	مطابقة الكلام	مطابقت کلام با
	لمقتضى الحال	مقتضای حال
stylistics	علم الاسلوب	روش شناسی
stylization	الاخضاع للاسلوب	روش گرایي
subjective	ذاتي	شخصی. باطنی
subject of a nominal sentence	المبتدأ	مبتدا
subject of a verbal sentence	الفاعل	فاعل
subject of the passive	نائب الفاعل	نایب فاعل
sublime	السامي	بلند پایه. عالی. والا
substitute	البدل	بدل
substitution	الإبدال	ابدال
superfluity	الفضلة	زائد
supernatural	الخارق للطبيعة	خارق العاده
supplement	الملحق	متمم. مکمل. ضمیمه
surname	الكنية	کنیه
surrealism	السوريالية	سوررئالیسم
survey	النظرة العامة	بازدید. برآورد. ارزیابی
suspense	التشويق	تشویق. ترغیب
syllable	المقطع	سیلاب. بخش (در کلمه)
syllepsis	التعليق المعنوي.	مطابقت معنوی
	الشمول المعنوي	

sign	العلامة. الإشارة	نشان. علامت. اشاره
Silver Age	العصر الفضي	عصر سیمین
slang	الملاحنة العامية	زبان بازاری. زبان غیر ادبی
slogan	الشعار	شعار
social criticism	النقد الاجتماعي	نقد اجتماعی
socialism	الاشتراكية	سوسیالیسم
socialist realism	الواقعية الاشتراكية	رئالیسم سوسیالیستی
solecism	ضعف التأليف. اللحن	غلط دستوری یا اصطلاحی
sophism	السفسطة. المغالطة	سفسطه. مغالطه
sophistry	الحيدة والانتقال	زبان بازی. برهان تراشی
sound verb	الفعل الصحيح	فعل صحیح
specification	الاختصاص. التميز	تعیین. تصریح. تشخیص
spectacle	المشهد	صحنه. نمایش. منظره
speculation	النظر	نظر. تفکر. اندیشه
speech	الكلام	سخن. کلام
spiritualism	المذهب الروحي	اصالت روحی. معنویت
stanza	المقطع الشعري	قطعه (در شعر)
statement	الخبر	خبر. گفته. بیان
storyteller	القاص	قصه گو. حکایت نویس
stress	النبر	فشار صوت. سنگینی صدا
strophe	الفقرة الشعرية	بند. فقره
structuralism	التركيبية	ساختاری. ترکیبی
structure	التركيب	ساختار. ساختمان

self-expression	التعبير الذاتي	بيان عواطف واحساسات درونى
self-invocation	التجريد	تجريد
semantice	علم الدلالة الاجتماعية. علم الدلالة المعجمية	مصاديق لغوى واجتماعى كلمه
semiotic	علم العلامات	علم اشارات
sensation	الاحساس. الحدث المثير	حسن. احساس. شور
sense	الحاسة. المعنى	شعور. ادراك. معنى
sensibility	الحساسية	حساسيت
sentence	الجملة	جمله
sentiment	الشعور. العاطفة	احساس. عاطفه
sentimentalism	النزعة العاطفية	غرايش عاطفى واحساسى
sentimental novel	الرواية العاطفية	رمان عاطفى
sentimental poetry	الشعر الوجداني أو الغنائي	شعر عاطفى ويا غنايى
separate pronouns	الضمائر المنفصلة	ضمائر منفصل
serial	المسلسلة	مسلسل. سريال
shooting script	التقطيع الفنى. نص التصوير	متن نهايى فيلم يا نمايش
short story	القصة القصيرة	داستان كوتاه
short title	العنوان المختصر	عنوان مختصر
sibilants	اصوات الصفير	حروف صفير (ز - س - ص)

rules of poetry قواعد الشعر قواعد ومقررات شعر

S

salon	المعرض السنوي العام.	نمایشگاه عمومی سالیانه.
	الندوة الادبية. صالون	سمینار ادبی. گردهمایی ادبی
sarcasm	التهكم	طعنه. سخن کنایه دار
satire	الاهجية. الهجاء	هجونامه. شعر هجائی
scansion	تقطيع البيت. وزن البيت	تقطيع
scenario	السناريو. القصة السينمائية	فیلم نامه. سناریو
scene	المشهد. المنظر	صحنه نمایش. پرده نمایش
scenery	المناظر	صحنه های نمایش
scepticism	التشكك	مذهب شکاکیون
schemes	المحسنات اللفظية	صنایع لفظی
scholarship	المنحة الدراسية	بورس تحصیلی
scholiast	المعلق	مفسر. شارح. حاشیه نویس
scholium	الحاشية. الهامش	حاشیه
scietific style	الاسلوب العلمي	روش علمی
scribe	الكاتب	نویسنده. کاتب
secular	علماني	لاییک. داعیه جدایی دین از سیاست
selections	المختارات	مجموعه. برگزیده. چُنگ

rhapsody	الاثر الادبي الحماسي	اثر ادبی خودجوش
rhetoric	علوم البلاغة	علم معانی و بیان. علوم بلاغت
rhetorical criticism	النقد البلاغي	نقد بلاغی
rhetorical restriction	القصر	قصر
rhetorical subordination	الاستبعاد	استبعاد (ارتباط یک معنی به معنی دیگر)
rhetorical versatility	الافتنان	افتنان (بکارگیری دو نوع شعر متضاد مثل مدح وهجاء در یک قصیده)
rhyme	القافية	قافیه
rhymed prose	السجع	سجع
rhymester	الشويعر	شعر باف. متشاعر
rhyming letters	الروي	حرف قافیه
riddle	اللفز	معما. چيستان
Romance	روماني الاشتقاق. القصة الخيالية	داستان رمانتيک. داستان خیالی
romantic	رومانسي	رمانتيک
romantic comedy	الملهاة الرومانتيكية	کمدی رمانتيک
romanticism	الرومانتيكية	رمانتيسم. رمانتيک
romantic revival	النهضة الرومانتيكية	نهضت رمانتيک
romantic revolt	الثورة الرومانتيكية	انقلاب رمانتيک
rule	القاعدة	دستور. قاعده. آيين

reduplication	التضعیف	حرف مضاعف در یک کلمه (مثل زلزله)
reference work	المرجع	مرجع
refrain	القرار. اللازمة	تکیه کلام. ترجیع
refutation	التفنید	تکذیب
regionalism	النزعة الاقليمية	گرایش منطقه‌ای
regional novel	الرواية الإقليمية	رمان محلی
relation	العلاقة	ارتباط
relative clause	صلة الموصول	صله موصول
relative pronouns	الاسماء الموصولة	اسمهای موصول
relativism	مذهب النسبية	اعتقاد به نسبیّت
reminiscence	الذكری	خاطره. یادبود
Renaissance	عصر النهضة	رنسانس. عصر نهضت
repertory	الكشاف الخاص	فهرست. مجموعه
repetend	العنصر المكرر	مورد تکراری
repetition	التكرار	تکرار
report	التقرير	گزارش. خبر
reportage	التحقيق الصحفي	تحقیق مطبوعاتی. رپورتاژ
reservation	الإحتراس	فروگذاری. خود داری از حرف زدن
revenge tragedy	مأساة الانتقام	تراژدی انتقام
review	العرض والتحليل. المجلة النقدية	بررسی. مجله انتقادی.
revival of learning	احياء علوم الادب	احیاء علوم ادبی

quality of the word	نعت اللفظ	وصف لفظ
quantity	طول الصوت اللغوي	كميت حرف مصوّت
quarterly	المجلة الفصلية	فصلنامه
quasi - infinitive noun	اسم المصدر	اسم مصدر
quatrain	الرباعية	رباعى
quotation	الاقتباس	اقتباس. نقل قول

R

radio play	تمثيلية الاذاعة	نمایش رادیویی
raillery	المزاح الساخر	شوخی. استهزاء
raising the voice	الجهر	بالا بردن صدا
raisonneur	لسان حال المؤلف	زبان حال نویسنده
rationalism	المذهب العقلي	اصالت عقل. اصول استدلال عقلي
reader	القارئ	خواننده
reading	القراءة	خواندن
realism	الواقعية	رنالیسم. واقع گرایی
recapitulation	الخلاصة الختامية	دوره مختصر. تکرار سر عنوانها
recension	التحقيق الابتدائي	تصحیح اولیه. تجدید چاپ
recording literature	تدوين الادب	نگارش ادبیات
redundancy	الفضلة	سخن زائد. حشو

provincialism	اللهجة المحلية	لهجه محلي
pseudonym	الاسم المستعار	اسم مستعار. نام جعلی. تخلص
publication	النشرة	نشریه
public library	دار الكتب العامة.	کتابخانه عمومی
	المكتبة العامة	
public record office	دار الوثائق العامة	اداره اسناد رسمی
publisher	الناشر	ناشر
publishing firm	دار النشر	دفتر نشر. موسسه نشر
pun	التورية. الجناس	جناس
punctuation	الترقيم	نقطه گذاری
pure annexation	الاضافة	اضافه
pure poetry	الشعر الخالص	شعر ناب
purism	الصفائية	بکارگیری مؤکد واژگان درست ومصطلح
puritan	متزمت	متشدد
purity of style	جزالة الالفاظ	خلوص الفاظ

Q

qualificative	الصفة	عبارت توصیفی
quality of metre	نعت الوزن	وصف وزن شعری
quality of rhymes	نعت القوافي	وصف قافیه ها

prolixity	التطويل	اطناب. روده درازی
prologue	الكلمة الاستهلالية	مقدمه. درآمد. مطلع شعر
prolonged	الممدود	امتداد دادن
pronouns	الضمائر	ضمایر
propaganda	الدعاية	تبلیغات
proper name	العلم	علم. اسم خاص
prophecy	التنبؤ	پیشگویی
prophetic tradition	الحديث النبوي	حديث نبوی
proportion	التناسب	تناسب. تقارن
propriety	اللياقة الأدبية	لیاقت ادبی
proscenium	الاطار المسرحي	صحنه نمایش
prose	النثر	نثر
prose fiction genre	ادب القصص النثري	نثر داستانی
prose poems	الشعر المنثور	شعر منشور
prose style	اسلوب النثر	شیوه نثر
prose writer	الناثر	نثر نویس
prosody	علم العروض	عروض. وزن شناسی
prosopopoeia	التشخيص	تشخیص. تجسم
protagonist	الشخصية الرئيسية	بازیگر عمده. بازیگر نقش اول
protasis	الاستهلال. فعل الشرط	شرط. فعل شرط
prototype	النموذج الاصلي	نسخه اصلی. نخستین نمونه
proverb	المثل	مَثَل. ضرب المثل

political novel	الرواية السياسية	رمان سیاسی
political oratory	الخطابة السياسية	خطابه سیاسی
polyptoton	جناس الاشتقاق	جناس اشتقاق
polysemy	الاشتراك اللفظي.	تنوع معنی یک واژه
	تعدد المعاني للفظ الواحد	در زبانهای مختلف
polysyndeton	الوصل البلاغي	بکارگیری مؤکد حروف
		ربط در کلام
popularity	الشعبية	ملى. مردمی
positivism	الوضعية	واقعیّت. قطعیت
practical criticism	النقد التطبيقي	نقد واقعی. نقد عملی
pragmatism	البرجماتية	پراگماتیسم. اصالت عمل.
		عملی
preaching	الوعظ	موعظه
preface	التصدير	دیباجه. مقدمه
pre-Islamic period	الجاهلية. العصر الجاهلي	دوره جاهلی (در ادبیات عرب)
private diary	اليوميات الخاصة	یادداشتهای شخصی
private library	المكتبة الخاصة	کتابخانه خصوصی. کتابخانه شخصی
problem play	مسرحية القضية	نمایش انتقادی و اجتماعی
proem	الفتاحة	مقدمه. دیباجه
progress	التقدم	پیشرفت کردن. ترقی کردن
proletarian literature	الادب العمالي	ادبیات کارگری

poetess	الشاعرة	شاعره. زن شاعر
poetical	شاعري. شعري	شاعرانه. شعري
poetical essay	المقال الشعري	مقاله شعري
poetic citation	الاستشهاد بالشعر	استشهاد شعري
poetic completion	التكميل	اتمام. تكميل
poetic criteria	مقاييس الشعر	اصول سنجش شعر
poetic defects	عيوب الشعر	نواقص شعر. كاستيهاي شعر
poetic diction	اسلوب العبارة الشعرية	شيوه بيان شعري
poetic equipment	ادوات الشعر	ابزار شعر
poetic frenzy	نشوة الشعر	شوريدگی. اوج احساس شعري
poetic invention	الابداع. الخلق الشعري	ابتكار شعري.
		نوآوری در شعر
poetic license	الاجازات الشعرية.	ضرورت شعري
	الزحاف والعلل. الضرورة الشعرية	
poetic prose	النثر الشعري	شعر منثور
poetics	فن الشعر	فن شعر
poetic standards	عيار الشعر	عيار شعر. اصول شعر
poetic vision	الرؤيا الشاعرة	خيال شاعرانه. تصور شاعرانه
poetry	الشعر	شعر. نظم
polemic	المناظرة	مجادله. مباحثه
polite invective	النزاهة	مؤدبانه. مهذب. سخن ظريف
polite literature	الآداب الرفيعة	ادبيات عالي

philosophy	الفلسفة	فلسفه
phoneme	الوحدة الصوتية	مجموعه علايم ويژه حرف
phonemes	مخارج الحروف	مخارج حروف
phonetics	علم الاصوات	علم تركيب صداها
phonology	علم الاصوات اللغوية	صداشناسى
phrase	العبارة	عبارت
physiognomy	الفراسة	قيافه شناسى . سيما شناسى
picturesque	تصويري	شايان تصوير . قابل عكس بردارى
piracy	الانتحال	چاپ كتاب بدون اجازہ مؤلف
plagiarism	السرقه الادبية . النسخ والانتحال	سرقت ادبى . انتحال
plastic	تشكيلي	تشكيل دهنده
plastic adverb	الظرف المتصرف	ظرف متصرف
plastic verb	الفعل المتصرف	فعل متصرف
platitude	العبارة المبتذلة	زمختى . سخن عارى از لطافت
play	المسرحية	بازى . نمايش
pleonasm	التطويل	حشو قبيح . سخن زائد
poem	القصيدة المنظومة	شعر . منظومه
poet	الشاعر	شاعر
poetaster	الشعور . الشويعر . المتشاعر	شعرباف . شاعرك

patriotism	الوطنية	وطن پرستی. میهن دوستی
patronage	الرعاية	نگهداری. حمایت. سرپرستی
pattern	الشكل الدال. النمط	نمونه. سرمشق. الگو. قالب
pause	الوقفة	سکته (در شعر). وقفه. مکث
pedophilia	الغزل بالذكر	غزل مذکر
perfect rhyme	القافية المتكافئة	قافیه کامل
period	العصر	دوره. عصر
periodical	الدورية	نشریه ادواری
peripateticism	المشائية	فلسفه مشاء. فلسفه ارسطو
peripeteia	الانقلاب	تغییر ناگهانی
periphrasis	الإطناب	اطناب. حشو
peroration	خاتمة الخطبة	پایان و نتیجه سخنرانی
persiflage	المزاح الساخر	شوخی
persona	قناع المؤلف	شخصیت نویسنده
personal	شخصي	شخصی. خصوصی
personification	التشخيص. التجسيد	شخصیت آفرینی
pessimism	التشاؤم	بدبینی
phenomenon	الظاهرة	پدیده
philistine	غير المستنير	بی فرهنگ
philology	فقه اللغة	زبان شناسی. فقه اللغة
philosophical criticism	الشعر الفلسفي	شعر فلسفی
philosophical tale	القصة الفلسفية	داستان فلسفی
philosophes	الفلاسفة	فیلسوفان

parallel	الموازنة	برابر کردن . مانند کردن
parallel translation	الترجمة الموازية	ترجمه مطابق
paraphrased quotation	الالمام والسلخ	اقتباس معنوی
parataxis	الارداق	ربط جملات بدون حرف ربط
parchment	الرق	پوست . پوست نوشتنی
parenthesis	الاعتراض . المعارضة	جمله معترضه
parlance	حد القول	عبارت . اصطلاح . گفتگو
parody	المحاكاة التهكمية	تقلید ادبی . تبدیل
		ادبیات به هزل
paronomasia	التورية . الجناس	جناس . تجنیس
paronomastic repetition	الترديد	وابستگی معنوی
partial assonance	تجنيس الترجيع	جناس ترجیع
particle of compavison	اداة التشبيه	حرف تشبيه
parts of the literary	أقسام العمل	عناصر تشکیل دهنده
work	الادبي	اثر ادبی
passage	القطعة	عبارت . فقره
passion	الانفعال	شور . هیجان . تأثر . انفعال
passive participle	اسم المفعول	اسم مفعول
passive verb	الفعل المبني للمجهول	فعل مجهول
pastoral	رعائي . الرعوية	روستایی . شعر یا نمایش
		روستایی
pathetic fallacy	تجاهل العارف	تجاهل العارف
pathos	استمالة النفوس .	حسن تأثیر . گیرندگی .
	المشير للعطف	جذبه

orificial letters	الاصوات الشجرية	حروف شجرى (مانند: ج - ش)
original	اصلي. اصيل	اصلى. نسخه اصلى
original figures	المعاني المختصة	معانى اصلى واختصاصى
originality	الاصالة. علم الدراية	نيروى ابتكار. قوة انشاء
original verse	المخترع من الشعر	شعر ابتكارى
originative sentence	الانشاء	انشاء. ايجاد
origin of derivatives	اصل المشتقات	اصل مشتقات
ornithomancy	العيافة	تفال باپرنده. تطير
orotund	طنان	پرآب و تاب. مطمئن
oxymoron	الإرداف الخلفي	تضاد لغوى

P

pagination	ترقيم الصفحات	شماره گذارى صفحات
palindromic assonance	تجنيس العكس	جناس عكس
pamphlet	العجالة	جزوه. رساله
panegyric	الامدوحة. التقريظ. المدح	ستایش آميز
pantheism	وحدة الوجود	وحدت وجود
pantomime	فن التمثيل الايمائي	پانتوميم. نمايش بدون كلام
parable	المثل	مَثَل. تمثيل
parachronism	المفارقة الزمنية	اشتباه تاريخى وزمانى
paradigms	الصيغ الصرفية	نمونه هاى صرفى
paradox	المفارقة	گفته متناقض

obscure	غامض	تار. تاریک. مبهم
obscurity elucidated	الابهام والتفسير	ابهام وتفسير
occasional verse	شعر المناسبات	شعر محافل ومجالس
ode	القصيدة	چکامه . قصیده
offprint	المستخرج. المستل	چاپ مجزای یک مطلب که قبل از دریک نشریه چاپ شده باشد
old comedy	الملهاة القديمة	کمدی قدیمی
one-act play	المسرحية ذات الفصل الواحد	نمایش تک پرده ای
onomatopoeia	اسم الصوت. المحاكاة الصوتية	اسم صدا
ontology	الانطولوجيا	انتولوژی. هستی شناسی
opening verses	مطالع الشعر	سراغاز شعر. مطلع قصیده
opera	الاورا	اُپرا
opera comique	الاورا الهزلية	اُپرای کمدی
operetta	الاوريت	اُپرای کوچک
opinion	الرأي. الظن	رأی. نظر. گمان
optimism	التفاؤل	خوش بینی
oral tradition	الرواية الشفهية	روایت شفاهی
oration	الخطبة الرسمية	خطابه رسمی. سخنرانی
oratorical style	الاسلوب الخطابي	شیوه خطابه ای
oratory	الخطابة	سخنرانی
organic form	الشكل العضوي	فرم اصلی

nonsense	الهراء	چرند. سخن بی معنی
nonsense verse	الشعر الغث	شعر مهمل و بی معنی
notebook	المفكرة	دفترچه یادداشت
noun incapable of growth	الاسم الجامد	اسم جامد
noun of place	اسم المكان	اسم مکان
noun of time	اسم الزمان	اسم زمان
novel	الرواية	رمان
novelette	القصة السوقية	داستان کوتاه
novelist	الروائي	رمان نویس
novelistic	روائي	داستانی

O

oath	القسم	سوگند. قسم
obituary	النعي	آگهی درگذشت
objective language	الحقيقة اللغوية	حقیقت لغوی
objective trend	الاتجاه الموضوعي	گرایش واقعی
objectivity	الموضوعية	واقعیّت
objects of comparison	أغراض التشبيه	موضوعات تشبیه
obligatory scene	المشهد المحتوم	صحنه الزامی
oblique	غير المباشر	غیر مستقیم
obliterate	طمس	محو کردن. از میان بردن

mythology علم وتاريخ اساطير. متولوژی علم الاساطير. الميثولوجيا

N

narration	القص	روایت. حکایت
narrative	السرد	نقل حکایت. شرح داستان
narrative fiction	القصص	داستان
narrative literature	الادب القصصي	ادبیات داستانی
nationalism	القومية	ملی گرایي
natural criticism	النقد الفطري	نقد طبیعی
naturalism	النزعة الطبيعية	ناتریالیسم
nature	الطبيعة	طبیعت
negation	السلب	نفی
negation and affirmation	السلب والایجاب	نفی واثبات
negative antithesis	طباق السلب	طباق سلب
neo-classicism	النزعة الكلاسيكية الجديدة	نوکلایسیسم
neologism	المحدث	لغت سازی. واژه های نو
new comedy	الملهاة الجديدة	کمدی جدید
new criticism	مدرسة النقد الجديد	نقد جدید
newspaper	الصحيفة	روزنامه
nominal sentence	الجملة الاسمية	جمله اسمی

miscellany	المنوعات	مجموعه مطالب گوناگون
mixed metaphor	الاستعارة المعيبة	استعاره ناقص
mock epic	شبه الملحمة. الملحمة الساخرة	حماسه كاذب
modern period	العصر الحديث	عصر جديد. دوره معاصر
Moderns	المحدثون	تجدد خواهان
Moment	الفترة	زمان
monodrama	المسرحية ذات الشخصية الواحدة	نمایش یک نفره
monologue	المونولوج	مونولوج. تک سخنگوی
monorhyme	وحيد القافية	تک قافیه
monostich	اليتيم	قصيده تک ردیفی
monotheism	الوحدانية	توحيد. یکتاپرستی
moral	المغزى	اصل. نتیجه اخلاقی. لُب کلام.
morality play	المسرحية الاخلاقية	نمایش اخلاقی
morphology	علم الصرف. القياس الصرفي	مورفولوژی (مبحث تاریخ و تغییر شکل کلمات). صرف
motto	الكلمة التصديرية الجامعة	سخن فراگیر و زیده
mummery	التنكر الساخر	لودگی. بازی بانقاب
musical comedy	الملهاة الموسيقية	کمدی موزیکال
musical phrase	العبارة الموسيقية	عبارت موزیکال
mutability	القابلية للتغير	تغییر پذیری
mysticism	التصوف	تصوف

melodrama	المشجاة	ملودرام. نمایش عاطفی
melopoeia	الانشاد	سرودن
memoirs	المذكرات الشخصية	یادداشتهای شخصی
mendicant poets	شعراء الكدية	شاعران تكدی
metabasis	العود على البدء	بازگشت به آغاز. انتقال
metaphor	الاستعارة	استعاره. مجاز
metaphysical poetry	الشعر الميتافيزيقي	شعر متافیزیکی.
		شعر ماورای طبیعت
metaphysics	الميتافيزيقا	متافیزیک. ماورای طبیعت
metaplasn	التغير الشكلي	تغییر صوری کلمه
metathesis	القلب المكاني	قلب حروف.
		جابجاشدگی حروف
methodology	منهج البحث	شیوه تحقیق
metonymy	الكنایة	کنایه
metre	البحر. وزن الشعر	بحر. وزن شعر
metrical romance	القصة الشعرية	داستان شعری
metrics	علم العروض. میزان الشعر	عروض. وزن شعر
Middle Ages	العصور الوسطی	قرون وسطی
mime	التمثيلية الایمائية	نمایش خنده دار
mimesis	المحاكاة	تقلید
Minnesinger	منشد الحب الرفيع	سراینده غزل عالی
minstrel	الشاعر المنشد	شاعر خنیاگر
minute investigation	الاستقصاء	رسیدگی. تحقیق

Lyricism

الغنائية

شیوه غنایی

M

macaronic

مزيج من لغتين

ملمع

magazine

المجلة

مجله

magnificence

الفخامة

شکوه. عظمت

maieutics

التوليد

تولید. فکرزایی

mannerism

الاسلوب المتكلف

خوگرفتگی به یک شیوه

خاص در هنر یا ادبیات

manuscript

المخطوطة

نسخه خطی. دست نویس

margin

الهامش

حاشیه

marxism

الماركسية

مارکسیسم

masterpiece

الرائعة

شاهکار

materialism

المادية

ماتریالیسیسم. فلسفه

مادی. مادیت

matter

المادة

ماده. جسم. جوهر

meaning

المدلول

معنی. مقصود

meanings of words

معاني الكلام

معانی کلام. مفاهیم

measure

وحدة الوزن

هم اندازه. هم وزن

mediaevalism

الولع بالعصور الوسطى

دلبستگی به رسوم

وعقاید قرون وسطی

melice poetry

الشعر الانشادي

شعر سرود

literary impact	الاثـر الادبي	اثـر ادبي
literary influence	التأثير الادبي	نفوذ ادبي. تأثير ادبي
literary fairs	أسواق الادب	بازارهای ادبي
literary method of exegesis	المنهج الادبي في التفسير	روش ادبي در تفسير
literary psychology	علم النفس الادبي	روان شناسی ادبی
literary relations	العلاقات الادبية	ارتباطات ادبي
literary reputation	الشهرة الادبية	نام آوری ادبي. شهرت ادبي
literary style	الاسلوب الادبي	روش ادبي
literary testimony	الاستشهاد والاستدراج	استدلال وتصديق
literary theory	نظرية الأدب	تئوری ادبی
literary transmission	رواية اللغة والشعر	روایت لغت و شعر
literary trash	الأدب التافه أو الرخيص	ادبيات هرزه و مهمل
literatur wissenschaft	علوم الأدب	علوم ادبی
loan translation	الترجمة الحرفية	ترجمه تحت اللفظی
loan word	الدخيل	لغت اقتباسی بیگانه
local colour	اللون المحلي	رنگ محلی
loneliness	الشعور بالوحدة	تنهایی. خلوت
love poetry	الغزل	غزل. شعر عشق
low comedy	الملهاة السوقية	کمدی پست
lyric	غنائي. القصيدة الغنائية	غنايي. قصيده غنايي
lyrical	غنائي النزعة	گرایش غنايي
lyrical poetry	الشعر الغنائي	شعر غنايي

liberal arts	العلوم النظرية. الفنون والاداب	علوم نظری. ادبیات و هنر
librarianship	فن المكتبات	هنر کتابداری
library	دار الكتب	کتابخانه
librettist	واضع نص الاوبرا	نویسنده اشعار اُپرا
libretto	نص الاوبرا	اشعار اُپرا
light verse	الشعر الترفيهي	شعر تفریحی
limitsof metre	حدود الشعر	حدود شعر
line	البيت	یک بیت شعر
linguist	عالم لغة	زبان شناس. زبان دان
linguistic criticism	النقد اللغوي	نقد لغوی
linguistics	علم اللغة. علم اللغويات	زبان شناسی
lipogram	المجرد من الحرف	خطابه یا اثر ادبی که از برخی حروف خالی باشد
literal	حرفي	حروفی. لفظی
literary	أدبي	ادبی
literary autobiography	الترجمة الذاتية الادبية	اتوبیوگرافی ادبی
literary club	النادي الادبي	انجمن ادبی
literary creativity	الخلق الادبي	اخلاق ادبی
literary criticism	النقد الادبي	نقد ادبی
literary history	التاريخ الادبي	تاریخ ادبیات
literary imitation	المعارضة	تقلید ادبی

L

labials	الاصوات الشفوية	حروف لب (ب - ف - م)
lament	المراثاة الباكية	مرثيه. سوگواری
lamentation	الندبة	زاری. سوگواری
lampoon	الاهجية المقذعة	هجو. ریشخند. استهزاء
language	اللغة	زبان
latent pronouns	الضمائر المستترة	ضمایر مستتر
latinism	اللاتينية	تعبیر یا اصطلاح لاتینی
lay	النشيد	سرود. قصيده. تصنيف
lecture	المحاضرة	سخنرانی. کنفرانس
legacy	التراث	میراث
legitimate drama	المسرح التقليدي	درام پیرو ومقلد
leonine rhyme	التصريع. لزوم مالايلزم	لزوم مالايلزم
letter	الخطاب	نامه. نوشته
letter in verse	الرسالة الشعرية	نامه شعری
letter writing	فن الرسالة	هنر نامه نویسی
lexeme	المادة اللغوية	ریشه کلمه
lexicographer	مصنف المعجم	لغت نویس. فرهنگ نویس
lexicography	وضع المعاجم	لغت نامه نویسی
lexicologist	لغوي	لغت شناس
lexicology	اللفاظاة	واژه شناسی. علم لغت
lexicon	معجم المفردات	کتاب لغت. فرهنگ لغت

invention	الابتكار	اختراع. ابتكار
inversion	التقديم والتأخير. القلب	تقديم وتأخير. قلب
irony	السخرية	طعنه. استهزاء
Islamic period	العصر الاسلامي	دوره اسلامي (در ادبيات عرب)
Islamic philosophy	الفلسفة الاسلامية	فلسفه اسلامي
isocolon	الترصيع. السجع المتوازي	سجع
ivory tower	البرج العاجي	برج عاجي

J

jargon	الرتانة. اللغة الطبقية	سخن غير مفهوم. سخن غير مصطلح
journal	الدورية	نشریه ادواری
journalism	الصحافة	روزنامه نگاری. مطبوعات
journalist	صحفي	روزنامه نگار
judgement	الحكم	قضاوت. داوری
juvenilia	البواكير	آثار دوره جوانی

K

Koranic sciences	علوم القرآن	علوم قران
------------------	-------------	-----------

infinitive noun	المصدر	مصدر. اسم مصدر
infinity	اللامتناهي	نامحدود. بی نهایت
inimitability of the koran	اعجاز القرآن	اعجاز قرآن
inkhorn term	اللفظ الغريب	لفظ غريب. واژه نامأنوس
in medias res	في صميم الموضوع	در متن موضوع
innovation	الطريقة الابتداعية	بدعت. تغيير. رسم تازه
innovator	المجدد	بدعت گذار. تجدد خواه
innuendo	التعريض	اشاره كردن
inspiration	الالهام. الوحي	الهام، وحی. القاء
instress	القدرة الالهية الكامنة	قدرت نهانی خداوند
instrumental noun	اسم الآلة	اسم آلت. اسم ابزار
intellect	العقل	عقل. خرد. هوش. فهم
intelligentsia	المثقفون	روشنفکران. فرهیختگان. آگاهان
intensity	الشدة	سختی. شدت. زیادی
intention	الغرض. القصد	قصد. آهنگ. مقصود. غرض
internal	الباطني. الذهني	درونی. داخلی
interpolation	الدس. الاقحام	تحریف. تشویش
interpretation	التأويل. التخریج	تفسیر. تأویل. تعبیر
intransitive verb	الفعل اللازم	فعل لازم
intrigue	الحبكة. العقدة	موضوع اصلی (در داستان)
introduction	المقدمة	مقدمه
invective	الهجاء	هجاء. هجو

imitation	التقليد	تقليد. يروى
immigrant verse	الشعر الوافد	شعر مهاجر
imperfect rhyme	الاقواء. الاكفاء	ناقص. ناتمام. معيوب
impersonality	اللاشخصية	بى شخصيتى
impersonation	تقمص الشخصية	اتخاذ شخصيت.
		اعطى شخصيت
implication	الادماج. التضمن. اللزوم	تضمن. مفهوم ضمنى. دلالت
implicit comparison	التشبيه الضمني	تشبيه ضمنى
impression	الانطباع	تأثير. گمان. عقيدة
impressionism	الانطباعية	امپرسیونيسم
impressionistic	النقد الانطباعي	نقد امپرسیونيستى
criticism		
imprint	بيانات النشر	چاپ. اثر. توضيحات ناشر
impromptu	القصيدة المرتجلة. اللحن الحر	قصيده ارتجالى وبالبداهه
improvisation	الارتجال	ارتجال
incantation	التعزيم	افسون. جادو. طلسم
indeclinable noun	الاسم المبني	اسم مبنى
indeclinable verbs	الافعال المبنية	افعال مبنى
indefinite noun	النكرة	اسم نكرة
index	قائمة الكتب. الكشف	فهرست. انديكس
individualism	الفردية	اصول استقلال فردى
induction	الاستقراء	استقراء. استدلال
inference	الاستنتاج	استنباط. نتيجة

hyperbole	حصر الجزئي والحاقه بالكلي. المبالغة	مبالغه. اغراق
-----------	--	---------------

I

icon	التصوير الشعري	تصوير شعري
idea	الفكرة	أيديه. اندیشه
ideal	المثل الأعلى	أيديه آل. كمال مطلوب. آرمان
ideal city	المدينة الفاضلة	مدينه فاضله
idealism	المثالية	اصالت تصور. معنويت
identical rhyme	الجناس المفروق	جناس مفروق
ideogram	الصورة المعنوية	نشان. رمز. علامت
ideology	الايدولوجيا	ايدئولوژى
idiolect	اللهجة الفردية	لهجه منحصر به فرد
idiom	الاسلوب المميز. العبارة الاصطلاحية	تعبير ويژه. اصطلاح
illusion	الوهم	اشتباه ديد. خطای ديد
image	الصورة الذهنية	نگاره. تصور ذهنى
imagery	الصورة المجازية	تصور مجازى. صنايع بديعى
imagination	التخيل. الخيال	قوة تخيل. تصور. پندار
imbroglio	ملهاة التعقيد	سوء تفاهم. امر مبهم ويپچيده

hiatus	التقاء الصائتين. وقفة الكاتب	وقفه. فاصله
high comedy	الملهاة السامية	كمدى عالى
higher criticism	مذهب النقد الاعلى	نقد عالى
historical novel	الرواية التاريخية	رمان تاريخى
historical present	المضارع التاريخي	حال تاريخى
historical reconstruction	العرض التاريخي	ترسيم تاريخ
historicism	النزعة التاريخية	تاريخ گرايى. گرايش تاريخى
historicity	التاريخية	جنبه تاريخى
history	التاريخ	تاريخ
holograph	المخطوط الاصيل	وصيت نامه. دستخط اصلى
homiletics	الوعظ والارشاد	موعظه. فن موعظه
homily	العظة الدينية	وعظ دينى
homograph	المجانس الكتابي	تجانس املايى وتباين معنايى
homonym	المشترك اللفظي	اشتراك لفظي
homophone	المجانس الصوتي	هم صدا. هم آهنگ
hubris	الكبرياء	غرور. تكبر
humanism	المذهب الانساني	مكتب انساني. انسان دوستى
humour	الفكاهة. ملكة الفكاهة	شوخي. فكااه
hunting poems	الطرديات	شعر شكار. شعر صيد
hymnology	علم التراتيل	سرودشناسى
hypallage	المجاز المرسل	مجاز مرسل. قلب صريح
hyperbaton	التقديم والتأخير	قلب. تقديم وتأخير

grandiloquent	مفخم	پرآب و تاب. مطنطن
guttural letters	الاصوات الحلقية	حروف حلقى (ء - ح - خ - ع - غ - هـ)

H

half - title	العنوان المختصر	عنوان مختصر
hand book	المرجع الموجز	کتابچه راهنما
hand writing	الخط	دستخط
haplogy	اختزال صورة الكلمة	اختصار در کلمه
happening	الحدث	رویداد. اتفاق
harmony	الانسجام. التجانس	همسازى. توافق صداها. هارمونى
hedonism	مذهب اللذة	لذت گرایى و خوش گذرانى
Hellenism	النزعة الهيلينية	هیلینیزم. یونانیت
Hellenistic culture	الثقافة الهلنستية	فرهنگ هیلنستی. هلنیستی
hemistich	الشطر	مصرع
hero	البطل	قهرمان داستان
heroic	بطولي. ملحمي	قهرمانانه. حماسى
heroicdrama	الفاجعة الملحمية	درام حماسى
heroi-comic	ملحمي هزلي	حماسى - کمیک
heroictragedy	الفاجعة الملحمية	تراژدی حماسى
heuresis	حسن التخلص	حسن تخلص

هلنیسم

freedom	الحرية	آزادی
freethought	الفكر الحر	آزادی اندیشه
free verse	الشعر الحر	شعر آزاد
full title	العنوان الكامل	عنوان کامل
function	الوظيفة	وظيفه. پیشه. حرفه
fustian	التوغر	سخن گزاف. مطمئن. بی مغز
futurism	المستقبلية	دورنمایی. آینده نگری

G

gazette	الجريدة الرسمية	مجله رسمی. روزنامه رسمی
gazetteer	معجم البلدان	فرهنگ جغرافیایی
general literature	الادب العام	ادبیات عمومی
genius	العبقرية	نبوغ
genre	الجنس الادبي	نوع ادبی
genre portrait	تصوير الحياة اليومية	تصویر زندگی روزمره
gingival letters	الاصوات اللثوية	حروف لثوی (ث - ذ - ظ)
glossary	المعجم الخاص . المعجم المفسر	فرهنگ لغات دشوار و یا فنی
gnomical	القول الموجز	کوته سخن
golden age	العصر الذهبي	عصر طلایی
golden age of Islam	عصر الاسلام الذهبي	عصر طلایی اسلام
gradation	التصاعد البلاغي	درجه بندی. انتقال تدریجی
grammar	قواعد اللغة. النحو	دستور زبان. نحو

Fatalism	الجبرية (المذهب)	مذهب جبری
Fatalists	الجبرية (الأتباع)	پیروان مذهب جبری
Fatality	القدر المحتوم	سرنوشت. تقدیر
Fate	القدر	قضا. قدر
Fealty	الولاء	وفاداری. بیعت
Fiction	القصص الخيالي. الوهم	افسانه. داستان ساختگی. وهم
Fictional	شبيه بالرواية	فرضی. افسانه ای
Figure	الشكل. الصورة البلاغية	شكل. ترکیب
Figure of thought	الصورة البيانية. المجاز العقلي	مجاز عقلي
Flowery	مبالغ في الزخرفة	سرشار از صنایع بدیعی
Flyting	المهاجاة المرتجلة	هجای ارتجالی
Folk drama	الدراما الشعبية	نمایش عامیانه
Folklore	المأثورات الشعبية	فلوکلور. ادبیات عامیانه
Folk tale	الحكاية الشعبية	حکایت عامیانه
Foot	التفعيلة. القدم	پایه. واحد اهنگ در نظم (انواع مقاعیل)
foreword	التصدير	دیباچه. مقدمه
form	الشكل	شكل. صورت
formalism	الشكلية. الصورية	فرمالیسم
fortune	الحظ. رية الحظ	بخت. اقبال
framework	الاطار	کالبد. چارچوب. قالب. پیکره

existentialism	الوجودية	اگزستنا لیسم
exodium	خاتمة المسرحية	پایان نمایش
exoticism	الإغراب	بیگانگی
experience	التجربة	تجربه
explication	تحليل النص	شرح و توضیح
exposition	العرض. النثر التقريري	تشریح. بیان
expression	التعبير	اظہار. تعبیر
expressionism	التعبيرية	اکسپرسیونیسم
extempore	مرتل	بداهه. ارتجالی
extemporize	الارتجال	بدیهه گوئی

F

Fable	الحكاية الرمزية	افسانه تمثیلی
Facetiae	النوادر والملح	لطائف. فکاهیات. هزلیات
Facsimile	النسخة المطابقة للاصل	رونوشت مطابق اصل
Fancy	الخيال.	تخیل.
Fantastic	خيالي. وهمي	خیالی. پنداری
Fantastic tale	الحكاية الوهمية	داستان خیالی
fantastic voyage	الرحلة الخيالية	سفر خیالی
Fantasy	الخيال المبدع.	قوه مخيله. نقشه خیالی
	الصور المتخيلة	
Farce	المسرحية الهزلية. المهزلة المقحمة	طنز. نمایش طنز

ergoism	التزمت المنطقي	تکلف و تصنع در خطابه
ergotism	اللجاجة. المباحكة	اصرار در مجادله
eristic	الجدل المموه. جدلي. فن الجدل	مباحثه‌ای. جدلی
erotic	ماجن	عشقی. شعر عاشقانه
erotic literature	الادب المكشوف	ادبیات عاشقانه *
erotic prelude	النسیب	غزل و شعر عاشقانه
error	الغلط	اشتباه. غلط
escapist literature	ادب الهروب	ادبیات گریز
esoteric	خفي	محرمانه. سری. مخفیانه
essay	المقال	مقاله
essayist	کاتب المقال	مقاله نویس
ethics	علم الاخلاق	علم اخلاق
ethos	الاقناع الاخلاقي	قانع کردن. ارضا کردن
etymology	علم تأصيل الكلمات	علم اشتقاق
euphemism	التهوين	حسن تعبیر
euphony	رخامة الصوت	خوش صدایی
exception	الاستثناء	استثنا
excerpt	المستخرج. المقتبس	برگزیدن. اقتباس کردن
excursus	الاستطراء	مقاله ضمیمه. ضمیمه تشریحی
exegesis	التفسير	تفسیر
exemplum	الشاهد القصصي	شاهد داستانی

epic theatre	المسرح الملحمي	تأثر حماسي
Epicureanism	الايقورية	فلسفة الايقورية (بيكون)
epigone	التابع	بيرو. مقلد
epigram	الحكمة الساخرة	سخن نيشدار
epigraph	الاقتباس الاستهلاكي	سرلوحه. كتيبه
epigraphy	علم قراءة النقوش	علم كتيبه خواني
epilogue	الخلاصة الختامية	خاتمه كتاب. بخش آخر كتاب
		يا مقاله
epiphonema	الخاتمة الحكيمة	حسن انتها
episode	الحلقة. الواقعة	حادثه ضمنى. داستان فرعى
epistle	الرسالة. الرسالة الشعرية	نامه. رساله
epistles	الرسائل	نامه ها
epistolary novel	المراسلات القصصية	نامه هاى داستانى
epistrophe	تكرار النهاية	تكرار
epitasis	زيادة التوتر	متن داستان. آستانه اوج
epithet	اللقب	لقب
epitome	المثال. الملخص	خلاصه (رئوس مطالب)
epitrope	التسليم الخطابي	اذعان
epizeuxis	التكرار التوكيدي	تكرار تأكيدى
equivocal rhyme	الجناس المركب	جناس مركب
equivocation	الاشتراك المضل	پيچيده گويى. ايهام گويى.
		سخن دوپهلو
equivoque	الجناس التام. اللفظ المشترك	جناس تام. ايهام

ellipsis	القطع والاستئناف	حذف وترخيم
elocution	فن الخطابة	فن سخنورى. حسن تقرير
eloquence	البلاغة. الفصاحة	بلاغت. فصاحت
elucidation	الايضاح. التتميم	توضيح. تكميل
embellishments	المحسنات البديعية	صنايع بديعى
emblem	الرمز. الصورة الرمزية	رمز. نشانه
emendation	التنقيح	تصحیح. اصلاح
empathy	التقمص الوجداني	درون حسى
emphasis	التأكيد. التوكيد.	تأكيد. تكيه. قوت
	التوكيد المعنوي	
empiricism	المذهب التجريبي	اصالت تجربه
enallage	تبادل الصيغ	جاينگزينى عبارات
encomiast	المداح	مديحه سرا
encomiastic verse	شعر المديح	شعر مدح
encomium	التقريظ	ستايش. مدح
encyclopaedia	دائرة المعارف. الموسوعة	دايره المعارف
endowment	الطبع	استعداد فطرى
entertainment	التسلية. المسلاة	تفريح. سرگرمى
environment	البيئة	محيط
epanalepsis	رد العجز على الصدر	رد العجز الى الصدر
epanorthosis	الإضراب	إضراب
epic	الملحمة. الملحمي	حماسه. حماسى. رزمى
epic poems	الملحقات	شعر حماسى

dogmatism	الدوجماطيقية. القطعية	فلسفه جزمی
doubt	الشك	شک و تردید
drama	الدراما. المسرحية	داستان نمایشی. درام
dramatist	المؤلف المسرحي	نمایشنامه نویس
dramatization	المسرحية	نمایش
dramaturgy	اصول المسرحية	اصول نمایش
drame bourgeois	الدراما البرجوازية	درام برژوازیک
dual	المثنى	دوتایی
dualism	الثنوية	ثنویت. دوتاپرستی

E

echo	تكرار الصوت. الصدى	انعكاس صدا. پژواک
edition	الطبعة	چاپ
editioprinceps	الطبعة الاصلية	چاپ اصلی
editor	رئيس التحرير. المحقق	سر دبیر. ناشر. مدیر
		روزنامه یا مجله
editorial	الافتتاحية	سر مقاله
elegy	الرثاء. المراثية	رثاء. مرثیه
elements of comparison	اركان التشبيه	اجزاء تشبیه
elements of the	اركان الشعر	عناصر شعر
art of poetry		
elision	الاسقاط. التلیم. الحذف	حذف. انداختگی

dilemma	الإجراج	برهان قاطع دو وجهی
dilettante	هاوي الفنون	هنر دوست
dilettantism	هواية الفنون	هنر دوستی
diplomats	علم المستندات القديمة	علم اسناد و مدارک
		قدیمی
diptote	الممنوع من الصرف	غير منصرف
direct object	المفعول به	مفعول به
discourse	الاطروحة	تذ. مقاله. خطابه
discovery	حسن التخلص	حسن تخلص
disposition	التنسيق	ترتيب
dissent	التمرد. المخالفة	جدایی. اختلاف (عقیده)
dissertation	المبحث	مقاله. بحث. رساله
dissonance	تنافر الكلمات	تنافر اصوات
distich	المزدوج	دوبیتی
distorted plagiarism	الاغارة والمسح	تحريف. تغيير شكل
divination	الكهانة. العرافة. القیافة	غیب گوئی. فالگیری.
		قیافه شناسی
dobet	الدوبيت	دوبیت
doctrinaire	متحيز المذهب	طرفدار عقیده خاص
doctrine	المذهب	مذهب. عقیده
document	الوثيقة	مدرك. سند
documentation	التوثيق	ارائه اسناد و مدارک
dogma	العقيدة	عقیده. اصول دين

derivative	المشتق	مشتق
derivative noun	الاسم المشتق	اسم مشتق
derivatives	المشتقات	مشتقات
description	الرسم. الوصف	شرح. توصيف
descriptive poetry	الشعر الوصفي	شعر توصيفي
detective novel	الرواية البوليسية	رمان پلیسی
devil	الشیطان	شیطان. ابلیس. دیو
devotional	تعبدی	عبادتى. نمازی
diacritic nowel	الحركة. الشَّكْلَة	نشان تکیه صدا
diaeresis	الازدواج الصوتي. فك الأدغام	نشان تفريق صدا
dialect	اللهجة	لهجه
dialectic	الجدل	مناظره. مجادله
dialectical	جدلي	مجادله ای
dialogue	الحوار. المحاورَة	گفتگو. مکالمه
diary	اليوميات	یادداشت روزانه
diatribe	الخطبة اللاذعة	انتقاد گزنده
diction	اداء الكلام. تنسيق الالفاظ	طرز بیان. تلفیق الفاظ
dictionary	القاموس	لغت نامه
didactic	تعليمي	تعليمی. آموزشی
didactic verse	الشعر التعليمي	شعر تعليمی
digest	الخلاصة. مجموعة القوانين	خلاصه کردن. مجموعه یا خلاصه قوانین

critique	المقالة النقدية	مقاله انتقادی
cross reference	الاحالة المزدوجة	عطف به موضوع
culture	الثقافة	فرهنگ
current	التيار	جریان. روش
cycle	المجموعة القصصية	مجموعه داستان

D

Dadaism	الدادوية	دادائيسم
daily newspaper	الصحيفة اليومية	روزنامه
decadence	التدهور. نزعة التدهور	فساد. تنزل
declaration	التصريح	اظهار نامه
declinable noun	الاسم المعرب	اسم معرب
decorum	التناسب بين المعاني.	تناسب معانی. شایستگی
	اللياقة	
defective verb	الفعل الناقص	فعل ناقص
defects of rhyme	عيوب القافية	کاستهای قافیه
definite noun	المعرفة	اسم معين. اسم معرفه
definition	التعريف	تعريف
demonstrative pronouns	اسماء الاشارة	اسمهای اشاره
depiction	الرسم	ترسیم
deprecation	التضرع	خواهش و درخواست
derivation	الاشتقاق	اشتقاق

convention	الاصطلاح. العرف	مصطلح. قراردادی
copy	النسخة	رونوشت
copyright	حقوق التأليف	حق چاپ (حق تالیف)
corpus	المدونة	مجموعه
correctness	الصحة	درستی
correspondence	التطابق. التناظر. التوافق	برابری. تطابق
corrigendum	التصويب	تصحیح
corroboration	التوكيد اللفظي	تقویت. تأکید
corrupt gloss	التحريف	تحریف
cosmogony	نشأة الكون	آفرینش گیتی
couplet	الدوبيت. الدور	بیت
couplets	المثنوي	مثنوی
coupling	العطف	اتصال
courtly love	الحب الرفيع	عشق و ارسته
courtly maker	شاعر البلاط	شاعر دربار
craftsmanship	الصناعة. الصياغة. المهارة الفنية	پیشه وری. مهارت فنی
creation of diminutives	التصغير	مصغر کردن
crisis	الأزمة	بحران
critical edition	الطبعة المحققة	چاپ تصحیح شده
critical eloquence	البلاغة النقدية	نقد بلاغت
critical study	الدراسة النقدية	بررسی انتقادی
criticism	النقد	نقد

conclusion	الاستنتاج. الخاتمة	نتيجه. پايان
concordance	كشاف الالفاظ. المعجم	فهرست الفاظ.
	المفهرس	كشف الايات
condensation	التلخيص	خلاصه نويسي
confession	الاعتراف	اقرار. اعتراف
confidant	التجبي	محرم راز
confirmation	الاثبات	تثبيت. تصديق
conflict	الصراع	كشمکش
conformism	الامتثالية	موافقت و مسايرت با عرف اجتماعي
congeries	مراعاة النظر	مراعاة النظر
conjugation	تصريف الافعال	صرف. علم صرف
connected pronouns	الضمائر المتصلة	ضماير متصل
connotation	المفهوم	دلالت. اشاره ضمنی
consciousness	الشعور. الوعي	احساس. آگاهی
consonantal cluster	التقاء الساكنين	التقاء دوساكن
contemplation	التأمل	تفكر. اندیشه
contemporary	معاصر	معاصر. هم زمان
content	المضمون	محتوى. مضمون
contest	التنازع	جدال وكشمکش
context	القرينة	قرينه
contrast	التباين	مقابله. تباين
controversy	المجادلة	مباحثه. جدال

colloquialism	الالفاظ العامية. الاسلوب العامي. التعبير العامي	زبان محاوره عاميانه
colophon	حرد المتن	ته صفحه. صفحه آخر كتاب
colours	الاساليب البلاغية	روشهای بلاغی
comedy	الملهاة	کمدی. نمایش خنده دار
comedy of humours	ملهاة المزاج	کمدی مزاج. کمدی طبایع
comedy of intrigue	ملهاة العقدة	کمدی پیچیده و نهانی
comic relief	الترويح الفكاهي	گشایش و آسودگی با خنده
commitment	الالتزام	تعهد
common sense	الذوق العام	حس مشترك. عقل سليم
communication	نقل المعاني	ابلاغ. انتقال
comparative criticism	النقد المقارن	نقد تطبیقی
comparative literature	الادب المقارن	ادبیات تطبیقی
comparison	الموازنة	مقایسه. سنجش
compilation	التصنيف	تألیف. گردآوری
complaint poem	قصيدة الشكوى	شعر ناله و شکایت
complication of meaning	التعقيد المعنوي	پیچیدگی معنوی
composition	التأليف. المؤلف	انشاء. تصنيف
compounded name	الكنية	کنیه
conceit	حسن التعليل. المجاز الطريف	حسن تعليل
concentration	التركيز	تمرکز
conception	الادراك الذهني	تصور
concise	موجز	مختصر. کوتاه

chiasmus	تصالب الكلام. المقابلة العكسية	صنعت قلب
chronicle	المدونة التاريخية	سجل ثبت وقائع تاريخي
chronicle play	المسرحية التاريخية	نمایش تاريخي
chronicle verse	الشعر التسجيلي	شعر تاريخي
chronogram	المؤرخ. النقش الجملي	ماده تاريخ
chronological	مرتب زمنياً	به ترتيب تاريخ وزمان
chronology	الجدول التقويمي.	جدول تاريخي. تاريخ
	علم التقويم. الكرونولوجيا	شماری. تقويم
cinquain	المخمس	مخمس (پنج مصراعى)
circumlocution	الاطناب. التطويل.	اطناب. حشو
	الحشو. المواربة	
civilization	الحضارة	تمدن. مدنيت
clarification	الانفصال	تصفیه. پالایش
classic	الاثر الخالد. الاثر الكلاسيكي	كلاسیک. مطابق ادبیات
	رفيع. مأثور	باستانی یونانی ولاتینی
classical	كلاسيكي	كلاسیكى
classicism	الكلاسيكية	كلاسیسم
classification of poets	طبقات الشعراء	دسته بندی شعرا
clausula	القفلة	التزام سجع
climax	التصاعد البلاغي. الذروة	اوج بلاغت
collation	المقابلة. الوصف المادي	مقابله. تطبیق
	للكتاب	
collection	المجموعة	مجموعه

caesura	الوقف	وقفه
calligraphy	الخط. فن الخط. الكتابة الخطية	خوش نویسی. خطاطی
candid ghazal	الغزل الصريح	غزل صریح و بی پرده
canon	الشریعة. القانون	شرع. قانون
cant	لغة السوق. اللغة الطبقية	زبان کوچه و بازار. زبان حرفه‌ای
canto	النشید	بند. قسمت (در شعر)
catachresis	التعسف المجازي	تکلف در استعمال مجاز
catlectic	محذوف	حذف در (مفاعیل) شعر
catastrophe	الحدث الحاسم. الفجیعة الخاتمة	عاقبت داستان
catharsis	التطهير	پاک سازی
caustic	لاذع	گزنده
censorship	الرقابة	سانسور. بازرسی مطبوعات و نمایش‌ها
census	التعداد	سرشماری
ceremonial oratory	الخطابة الحفلیة	نطق تشریفاتی. خطابه رسمی
chapters of the Qur'an	سور القرآن	سوره های قرآن
chavacter	الحرف. الخلق. الشخصية. وصف الشخصية. الخلقية	حرف. صفت اختصاصی. شخص (در نمایش‌نامه)
chavacterization	خلق الشخصیات	آفرینش شخصیت‌های هنری
chaste ghazal	الغزل العفیف	غزل پاک و عفیف

beast epic	داستانهایی از زبان حیوانات	القصص الحيواني
belletrism	علاقه مفرط به ادبیات	الولع بالأدب
biography	شرح حال	السيرة
blank verse	شعر بی قافیه	الشعر المرسل
blurb	مقدمه انتقادی	تقريظ الكتاب
	ویاستایشی کتاب	
boasting poem	شعر فخر و مباهات	قصيدة الفخر
Bohemianism	بوهیمینیسم. مکتب	البوهيمية
	بی مبالاتی و ضد ارزشی	
borrowing	اقتباس کردن	الاقتراض
bourgeois	برژوازی	البرجوازي
bourgeois drama	نمایش برژوازی	المسرحية البرجوازية
bourgeoisie	برژوازی	البرجوازية
bowdlerized edition	چاپ تصحیح شده	الطبعة المهذبة
brachyology	ایجاز	الايجاز
bucolic	شعر روستایی	رعائي
burden	تکیه کلام. ترجیع	القرار

C

cacophony	تنافر حروف و اصوات	تنافر الحروف.
		الاصوات النشاز
cadence	تنظیم آهنگ	تنسيق الايقاع

attribution	النسب. النسبة	إسناد
attributive verb	الفعل التام	فعل تام (در عربی)
augmented verb	الفعل المزدید	مزدید فيه
authentic	الصحيح	صحيح. معتبر
authenticity	الأصالة	اصالت واعتبار
author	المؤلف	مصنف. مؤلف
authority	الحجة	سند
autobiography	الترجمة الذاتية	اتوبيوگرافى
autograph	المخطوط الاصيل	دستخط خود مصنف
axiom	البديهية	بديهى

B

back ground	الخلفية	زمينه
ballad	الاغنية الشعبية.	ترانه محلى
	القصة الشعرية	قصه شعرى
barbarism	التوعر. الحوشي من الالفاظ	عبارت غير مصطلح.
		غرايت الفاظ
barbed witticism	الهزل الذى يراد به الجد	هزل در مقام جد
bardolatry	تقديس الشاعر	شاعر مآبى
batch	الدور. المقطع الشعري	يك مقطع شعرى

Arabic singing	علم لغة العرب	زبان شناسی عربی
archaism	التزام القديم. الكلمة المهجورة	استعمال قديم. اصطلاح قديمی کلمه کهنه
archetype	النموذج الاول	نمونه اصلي
archives	دار المحفوظات. الوثائق	بايگانی. آرشیو
argument	العرض الموجز. المجادلة	مباحثه. دليل
art for art's sake	الفن للفن	هنر برای هنر
artificiality	التصنع او التكلف	ساختگی و مصنوعی
artist	الفنان	هنر پیشه هنرمند
art of invention	علم المعاني	علم معانی
art of persuasion	الاستدراج	هنر ترغيب
art of rhyming	علم القافية	قافيه شناسی
art of schemes	علم البديع	علم بديع
art of tropes	علم البيان	علم بيان
art of versification	عمود الشعر	هنر شاعری
art of writing	فن الكتابة	هنر نویسندگی
asceticism	الزهد	زهد. رياضت
assimilation	الادغام. المماثلة	جذب و تحليل. تشبيه
association of ideas	تداعي المعاني	تداعي معانی
assonance	تجانس الحركات. التجانس الصوتي	هم صدایی
asteism	تاكيد المدح بما يشبه الذم	مدح شبيه ذم
asyndeton and conjunction	الفصل والوصل	فصل و وصل

anthology	المقتطفات	گلچین ادبی
anticlimax	الهبوط	تنزل
anticulture	الثقافة المضادة	ضد فرهنگ
anti-formalism	مدرسة المعاني	مکتب معنی گرای
antimetabole	العكس (في البلاغة العربية)	عکس (در بلاغت)
antimetathesis	قلب الطباق	طباق قلب
antiphrasis	اسلوب التهكم. المغايرة	طعنه زدن
antithesis	الطباق. نقيض الدعوى	ضد و نقيض. تضاد
antonomasia	الاستبدال البلاغي	عنوان گزینی
antonym	نقيض المعنى	متضاد
aphaeresis	الاسقاط البدئي	حذف از اول
aphorism	الحكمة	سخن کوتاه. کلام موجز
aplastic verb	الفعل الجامد	فعل جامد
apocopation	الترخيم	ترخیم. حذف از آخر
apocryphal	خفي. منتحل	مشکوک
apodosis	جواب الشرط	جزای شرط
apologue	الخرافة الاخلاقية	حکایت اخلاقی
apology	التضرع. الدفاع	پوزش خواهی. مدافعه
apophthegm	قول مأثور	گفته مشهور
apostrophe	الالتفات	گریز. خطاب
appendix	الذيل	ضمیمه. دنباله
appositives	التوابع	بدل. عطف بیان
Arabicized	معرب	به عربی برگردانده شده

amphigory	الكلام الاجوف	سخن بیهوده
amplification	الإفاضة	بسط. توسعه. تفصیل
anachronism	المفارقة الزمنية	اشتباه تاریخی
anacoluthon	فقدان التابع	گسستن تتابع معنی
anagnorisis	التعرف	شناخت
anagogy of the Qur'an	مجاز القرآن	مجاز قرآن
anagrammatic assonance	تجنيس القلب	جناس قلب
analogue	النظير	مانند
analogy	التمثيل. القياس	قیاس. شباهت
analysis	التحليل	تجزیه. تحلیل
anaphora	تكرار الصدارة	تكرار عبارت نخست
anastrophe	التقديم والتأخير	سخن واژگون
ancient	القديم	باستانی
ancients	القدامى	پیشینیان
anecdote	الحكاية. نادرة	حكايت. قصه کوتاه
anguish	الخصر	دلتنگی
annals	الحوادث	وقایع سالیانه
annotation	التهميش	حاشیه نویسی
annullers	النواسخ	نواسخ (در نحو عربی)
anonymous	مجهول الاسم	بی نام
antanaclasis	التكرار المغاير. الجنس المتشابه	جناس متشابه
ante-palatal letters	الاصوات النطعية	حروف نطعی (ت - د - ط)

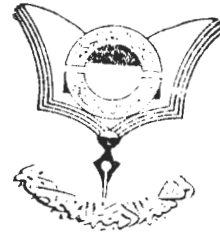
4. THE LITERARY WORDS

admiration	الإعجاب. التعجب	پسند. تحسین. شگفت
adventure	المغامرة	ماجراجویی
adverb	الظرف	قید. ظرف
advertisement	الإعلان	آگهی
aesthete	المولع بالجمال	شیفته زیبایی. طرفدار زیبائی
aestheticism	النزعة الجمالية	مکتب زیبایی
aesthetics	علم الجمال	زیبایی شناسی
affectation	التكلف	تکلف وزحمت
Age of Enlightenment	عصر التنوير	عصر روشنفکری
alienation	الاستلاب. الانخلاع. الشعور بالغربة	واگذاری. جدایی. بیگانگی
allegory	القصة الرمزية. القصص الرمزي	حکایت تمثیلی. داستان رمزی
alliteration	روي الصدارة. المجانسة الاستهلالية	آغاز چند کلمه پیاپی. تجانس حروف
alliterative intensification	الاتباع	افزون سازی
all rights reserved	جميع الحقوق محفوظة	حق چاپ محفوظ است
allusion	الإلماع. التلميح	اشاره. کنایه. تلمیح
almanac	التقويم	سالنما. تقویم
alphabet	الالفباء	الفباء
ambiguity	الابهام. اللبس	ابهام
amphiboly	الالتباس الدلالي. الالتباس النحوي	ایهام. سخن پهلودار



A

Abbasid period	العصر العباسي	دوره عباسی (در ادبیات عرب)
abbreviated noun	المقصور. المنقوص	اسم مقصور. اسم منقوص
abbreviation	الاختصار الكتابي	مختصر. مخفف
abstract	تجريدي. الخلاصة. مجرد	مجرد. خلاصه (در ادبیات عرب)
absurd	اللامعقول	پوچ. بی معنی
academic	اكاديمي. جامعي. نظري	آکادمیک. دانشگاهی
academy	الاكاديمية. المجمع. المعهد العالي	آکادمی. فرهنگستان. دانشگاه
acatalectic	البيت التام التفعيلات	بيت کامل از لحاظ وزن
accent	الضغط	تکیه صدا. فشار تلفظ
acrostic	المطرزة	موشح. توشیح
act	الفصل	پرده نمایش
action	الاحداث	رویداد
active participle	اسم الفاعل	اسم فاعل
active verb	الفعل المبني للمعلوم	فعل معلوم
adage	المثل المتداول	مَثَل. ضرب المثل
address	الخطبة الرسمية	نطق رسمی
adjective	الصفة. النعت	صفت



THE
LITERARY WORDS
Dictionary

English - Persian - Arabic

BY

Heidar Mahallaty